

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

АБДУЛЛАЕВА САНОБАР БАХРИЛЛАЕВНА

**ИНСОНИ ХАРАКТЕРЛАШДА ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛИ
ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРДАГИ ЛИНГВОПРАГМАТИК
ХУСУСИЯТЛАР (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Абдуллаева Санобар Бахриллаевна

Инсонни характерлашда зооним компонентли фразеологик бирликлардаги
лингвопрагматик хусусиятлар (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида) 3

Абдуллаева Санобар Бахриллаевна

Лингвопрагматические особенности употребления фразеологизмов с
компонентом-зоонимом в характеристике человека (на материале
английского и узбекского языков) 27

Abdullaeva Sanobar Baxrillaevna

Linguopragmatic peculiarities of phraseological units with component-zoonim in
person characterization (on the material of the English and Uzbek languages)..... 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 55

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

АБДУЛЛАЕВА САНОБАР БАХРИЛЛАЕВНА

**ИНСОНИ ХАРАКТЕРЛАШДА ЗООНИМ КОМПОНЕНТЛИ
ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРДАГИ ЛИНГВОПРАГМАТИК
ХУСУСИЯТЛАР (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2020.1.PhD/Fil1129 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.samdchti.uz) ҳамда "ZiyoNet" Ахборот-таълим порталида www.ziynet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Бушуй Татьяна Анатольевна
филология фанлари доктори, профессор

Эргашева Гули Исмаиловна
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Бухоро давлат университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли илмий кенгашнинг 2022 йил «20» Сентябрь соат 10:00 даги мажлисида бўлади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс (998966) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот ресурс марказида танишиш мумкин (61223 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93. Тел.: (99866) 233-78-43, факс: (99866) 210-00-18.

Диссертация автореферати 2022 йил «6» Сентябрь куни тарқатилди.
(2022 йил «6» Сентябрь даги №46 рақамли реестр баённомаси)



Н.М.Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

Ғ.Қ.Мирсанов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари доктори, доцент

Ш.С.Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Фразеологик бирликларни ўрганишга антропоцентрик ёндашиш, шахс, унинг хатти-ҳаракати, ташқи қиёфаси ва шахсий фазилатларини тавсифлаш мақсадида турғун иборалардаги миллий-маданий мазмунни тадқиқ этиш жаҳон тилшунослигининг устувор вазифаларидан ҳисобланади. Ҳозирги вақтда турли тизимли тилларда шахсни ташқи кўриниши ва ёши, ақл-идрок даражаси, ички фазилатлари, оиласи, меҳнат фаолияти, ижтимоий мавқеи, хулқ-атвори ва турмуш тарзи каби кўрсаткичлар бўйича тавсифловчи зооним компонентли фразеологик бирликларни ўрганишнинг долзарблиги яққол намоён бўлмоқда. Инсон ва унинг фаолиятини тасвирлаш учун халқ ижодиёти намуналарининг лингвомаданий ва баҳоловчи мазмунини аниқлаш, анималистик фразеологизмлар шаклланишига таъсир этувчи лингвистик (семантик-структур, функционал ва контекстуал) ва нолингвистик (миллий-маданий, тарихий ва ижтимоий) омилларни аниқлаш муҳим аҳамиятга эга.

Дунёнинг етакчи илмий мактаб ва марказларида когнитив тилшунослик, маданий тилшунослик, оламнинг лисоний манзараси ва қиёсий тилшунослик доирасида антропоцентрик лингвистик бирликларга оид кенг кўламли тадқиқотлар олиб борилмоқда. Бу соҳада турли инсоний фазилатларни тасвирлашда қўлланадиган зооним компонентли фразеологик бирликлар семантикасига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Тил инсон моҳиятини ақс эттирувчи олий миллий қадриятдир. Фразеология муайян халқ миллий маданиятининг энг бой хазинасидир. Ҳар бир тилда антропоцентрик хусусиятларни тавсифлаш учун қўлланадиган ўз қонуниятлари бор. Бу қонуниятлар муайян тил соҳибларининг турмуш тарзи, миллий менталитети, миллий стереотиплари ва маданиятига боғлиқ.

Ўзбекистонда Истиқлол йилларида фразеологик бирликларнинг миллий-маданий моҳиятини ўрганиш тарихий ўтмиш сирларини ва аجدодларимиз донолигини очиб бериш, миллий ғурур ва бой оғзаки меросидан завқ олиш туйғуларини ҳис қилиш миллий маданиятимизнинг жаҳон ҳамжамиятидаги алоҳида ўрнини аниқлаш имконини берди. Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёев қайд қилганидек, “Энг катта бойлик – ақл ва илм, энг катта мерос – яхши тарбия, энг катта қашшоқлик – илмсизликдир. Дарҳақиқат, биз мусаффо фикр ва юксак умидлар билан пойдевор кураётган янги Уйғониш даври мамлакатимизда келажак авлодлар учун ана шундай улкан бойликларни яратиш, халқнинг муносиб турмушини таъминлаш, бебаҳо меросни шакллантиришга хизмат қилади. Ишончим комилки, биз халқимизнинг улкан интеллектуал ва маънавий салоҳияти, қудрати ва олижаноб фазилатларига таяниб, улуғ мақсадларимизга албатта эришамиз”¹.

¹Выступление Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева на торжественном собрании, посвящённом Дню учителей и наставников 30 сентября 2020 года//Народное слово, 30.09.2020, №206.

Зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларини антропоцентризмнинг қиёсий аспектида ўрганиш алоҳида долзарблик ва аҳамият касб этади.

Мазкур диссертация Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги ПФ – 4947-сон, 2017 йил 16 февралдаги “Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида”ги ПФ-4958-сон, 2019 йил 8 октябрдаги “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-5847-сон фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875-сон, 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-2909-сон, 2018 йил 5 июндаги “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги ПҚ-3775-сон, 2021 йил 19 майдаги “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-5117-сон қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари тараққиётининг “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иктисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Кейинги пайтларда жаҳон филологлари эътиборини тортаётган тил бирликларининг лингвомаданий ва прагматик хусусиятлари тилшуносликда алоҳида аҳамият касб этмоқда. Бу йўналишда жаҳон тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам изланишлар олиб борилди. Антропоцентрик образли иборалар тадқиқотчиларни ўтган асрдан бери ўзига жалб қилиб келмоқда. Масалан, Алдиабани Ареф Али Салах¹ инглиз ва рус тилларида шахсининг интеллектуал белгиларини акс эттирадиган, семантик мезон бўйича ўхшашликни аниқлайдиган турғун ибораларни таққослайди. Инглиз тадқиқотчилар Е. Милбурн ва Т. Уоррен² хайвон номлари билан боғлиқ фразеологик бирликларни таҳлил қилиб, уларнинг тўғри ва образли

¹Алдиабани Ареф Али Салах. Фразеологические единицы, выражающие интеллектуальные способности человека в английском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2003. – 199 с.

² Milburn Evelyn, Warren Tessa. Idioms shows effects of meaning relatedness and dominance similar to those seen for ambiguous words//Psychonomic bulletin and review. –Springer, 2019. – P.591-598

маъноларини солиштирдилар. М.М.Ферзилаева¹ тадқиқотлари қизиқарли бўлиб, уларда тадқиқотчи инглиз ва лезгин тилларида шахсни сифат жиҳатдан тавсифловчи фразеологик бирликларнинг таркибий, грамматик ва семантик хусусиятларини ўрганган. Шахсни тавсифловчи рус ва немис зоонимик лексикасининг этник-маданий ўзига хослиги ҳақидаги масалалар О.В.Галимова² томонидан ўрганилган.

Зоонимлар, зоонимли компонентларнинг лингвистик узига хос хусусиятлари мамлакатимиз олимлари томонидан урганилган. Г.Э.Хакимова³ инглиз тилида зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структур ва семантик хусусиятларини тадқиқ қилган. Н.Р.Нишонованинг⁴ тадқиқот иши ҳам ўзига диққат-эътиборни тортади, унда ўзбек тилида "хайвон" архисемали лексемалар ўрганилган. Х.А.Саидова⁵ ўзбек тилида инсонни тавсифлаш учун ишлатиладиган ҳайвон номларини таҳлил қилган. Б.Зарипов⁶ томонидан Алишер Навоий асарлари асосидаги бадий матнларда зоонимларнинг қўлланиши куриб чиқилган.

Тил тизимлари, сатҳлар ва бирликларни тадқиқ этишнинг лингвомаданий ва прагматик жиҳатлари Д.У.Ашурова, Т.А.Бушуй, А.Э.Маматов, Г.С.Насруллаева, Ш.С.Сафаров, Г.Х.Рахимов, ва бошқа маҳаллий тилшунос олимларнинг илмий ишларида қайд этилган.⁷ Ўзбек тилининг фразеологик ва паремиологик бирликлари Ш.Раҳматуллаев, М.Содиқова, М.Абдурахимов, Т.Мирзаев, А.Мусоқулов, Б.Саримсоқов, Х.Сувонқулова, К.Караматова ва Х.Караматов, М.Ярматова, Б.Йўлдошев, К.Бозорбоев каби таниқли тилшунослар томонидан ўрганилган, уларнинг кўпчилиги тегишли луғатларни тузганлар.⁸

¹Ферзилаева М.М. Фразеологические единицы качественной характеристики человека в лезгинском и английском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2010. – 173 с.

²Галимова О.М. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – 309 с.

³Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари (инглиз тили материаллари асосида): Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2008. – 145 б.

⁴Нишонова Н.Р. Ўзбек тилида «хайвон» архисемали лексемалар майдонининг мазмуний таҳлили: Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2000. – 120 б.

⁵ Саидова Х.А. Ўзбек тилида ҳайвон номларининг шахс тавсифи вазифасида қўлланиши: Филол. фанлари номз. ... дисс.: – Бухоро, 1995. – 173 б.

⁶Зарипов Б. Зоонимларнинг бадий санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навоий асарлари асосида): Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2002. – 128 б.

⁷Ашурова Д.У. Развитие когнитивной лингвистики в Узбекистане// Хорижий филология. №3. – Самарканд, СамГИИЯ, 2016. – С.54-60; Бушуй Т.А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // <https://cyberleninka.ru>; Маматов А.Э. Теоретические основы формирования фразеологизмов. – Ташкент, 1997. – 134с.; Насруллаева Г.С. Антропоцентризм метафорининг лисоний, когнитив ва лингвомаданий аспекти. Филол. фан. фалсафа докт. дисс. автореферати.– Фарғона, 2019.–48б; Сафаров Ш. Когнитивно-интерактивные функции метафоры// Мир духовной культуры человечества: язык, литература, искусство. – Самарканд, 2006. – С.82-85; Рахимов Г.Х. Инглиз тили Ўзбекистонда: социолингвистик ва прагматик кўрсаткичлар. – Т.: Tamaddun, 2017. – 205с.

⁸Содиқова М. Қисқача ўзбекча- русча мақол- маталлар луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1993.- 95б.; Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Т.: Уқитувчи, 1976. – 216 с.; Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. Ўзбек халқ мақоллари. Т.: Шарқ, 2005. – 257б.; Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Maqollar. Пословицы. – Т.: Mehnat, 2000. – 400с.; Ярматова М.А. Ўзбек тилида ишлатиладиган зоонимик мақоллар. Тошкент: Фан ва технология, 2012. – 92 б. Йўлдошев Б., Бозорбоев К. Фразеологический словарь узбекского языка-Тошкент, 1998. – 230 б.

Антропоцентрик фразеологизмларни ўрганишга бағишланган илмий ишлар мавжудлигига қарамай, шахс ҳақидаги зооним компонентли фразеологик бирликларнинг когнитив-прагматик ва этноспецифик мазмуни билан боғлиқ муаммолар етарлича ўрганилмасдан қолмоқда. Боз устига, шахсга берилган турли баҳоларнинг лингвопрагматик аспектда акс этишини ўрганиш ҳамда ушбу тадқиқотни қардош бўлмаган инглиз ва ўзбек тиллари материалида олиб бориш илк бор амалга оширилмоқда.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Самарқанд давлат чет тиллар институтининг “Замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммолари” илмий-тадқиқот режаси доирасида амалга оширилган.

Тадқиқотнинг мақсади гетероген тиллар (инглиз ва ўзбек тиллари) материалида зооним компонентли фразеологизмларнинг антропоцентрик, прагматик ва лингвомаданий хусусиятларини аниқлаш, қиёсланаётган тилларнинг фразеологик бирликлари ёрдамида шахсни тавсифлашдаги ўхшашлик ва фарқларни очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

шахснинг ташқи ва ички хусусиятларини тасвирлаш учун зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларини таснифлаш;

қиёсланаётган тиллардаги зооним компонентли антропоцентрик фразеологизмларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини очиб бериш;

ўрганилаётган лингвомаданиятлар дискурсида зооним компонентли мақол ва ибораларнинг қўлланишини тадқиқ этиш;

зооним компонентли фразеологизмларнинг лингвомаданий мазмунини очиб бериш ва бадиий адабиёт матнларида уларнинг қўлланишини кузатиш.

Тадқиқот объекти сифатида зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологизмлари олинди.

Тадқиқот предметини зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологизмларининг семантик, прагматик ва лингвокултурологик хусусиятлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда когнитив-концептуал таҳлил, кросс-маданий таҳлил, қиёсий чоғиштира таҳлил, компонент таҳлил, контекстуал таҳлил, статистик таҳлил, тавсифловчи усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

одамнинг ташқи кўриниши, ёши, ижтимоий мавқеи, ақл-заковати ва шахсий хусусиятларини тавсифлаш учун уй ва ёввойи ҳайвонлар, қушлар, ҳашоратлар ва бошқа фауна номларидан ҳосил бўлган инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларининг мавзуий таснифи ишлаб чиқилган;

инсоннинг ижобий ва салбий сифатларини тасвирлаш учун қиёсий таҳлил асосида грамматик конструкцияларда ва семантик баҳолаш аспектидаги ўхшашликлар ҳамда инглиз ва ўзбек тилларидаги зооним

компонентли фразеологизмларнинг лингвомаданий ва тарихий-этимологик мазмунидаги фарқлар очиб берилган;

ўрганилаётган лингвомаданиятлар дискурсида зооним компонентли мақол ва ибораларнинг лексикографик тавсифи ва контекстуал қўлланиши исботланган;

инсоннинг ички маънавий олами, ақл-заковати даражаси ва бир қатор шахсий фазилатларини тавсифловчи зооним компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий мазмуни очиб берилган ҳамда қиёсланаётган тиллар бадиий адабиёт матнларида уларнинг қўлланиши далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

инглиз ва ўзбек тиллари маданиятларидаги зоолексемали антропоцентрик фразеологик бирликлари тизимлаштирилган;

ўрганилаётган тилларда ҳайвон номларидан шаклланган фразеологизмларни прагматик мазмуни, лингвомаданий ва функционал-семантик хусусиятларига кўра таҳлил қилиш ва таснифлаш усуллари ишлаб чиқилган;

зооним компонентли инглиз ва ўзбек антропоцентрик фразеологик бирликларнинг қиёсий-чоғиштирма таҳлили амалга оширилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган усулларнинг замонавий лингвистик назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, таҳлил қилинган материалнинг катта ҳажми ва ишончли манбалардан олинганлиги, ушбу соҳада илгари амалга оширилган тадқиқотларнинг назарий ҳолатларига таянганлиги, шунингдек, тадқиқот натижаларининг диссертация ишининг назарий жиҳатларига мувофиқлиги, хулоса, таклиф ва тавсиялар амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижалар ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти амалга оширилган таҳлил асосида олинган натижалардан фойдаланиш ва антропоцентрик фразеологик бирликлар бўйича тадқиқотларни бошқа тиллар материалида ҳам янада ривожлантириш учун истиқболлар очадиган хулосалар билан белгиланади. Назарий маълумотлар қиёсий типология, лексикология ва фразеология, лингвистик прагматика, стилистика, матн талқини манбаларини бойитади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, улар олий таълим тизимида “Лексикология”, “Фразеология асослари”, “Матн стилистикаси”, “Таржима назарияси”, “Социолингвистика”, “Когнитив тилшунослик”, “Прагмалингвистика” фанлари бўйича дарслик ва ўқув қўлланмалар тузишда, фразеология, лингвокултурология, этнолингвистика бўйича махсус курсларни ўқишда, битирув малакавий ишлари ва магистрлик диссертацияларини ёзишда, икки ва кўп тилли луғатлар тузишда, ҳамда бўлажак мутахассисларнинг инглиз ва ўзбек тиллари бўйича назарий ва амалий билимларини бойитишга мақсадида хизмат қилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида инсонни тавсифлаш учун зооним компонентли фразеологик бирликлардан фойдаланишнинг лингвопрагматик хусусиятлари асосида олиб борилган тадқиқотлар натижасида:

лингвомаданий ва ижтимоий-прагматик тадқиқотлар натижалари ўқитувчиларнинг қобилиятини ошириш учун Самарқанд чет тиллар институти бажарилган Европа Иттифоқи томонидан Эрасмус+561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP дастурининг “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” мавзусидаги инновацион лойиҳада фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2022йил 13 январ 78/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик соҳаларида билим даражасини оширишга эришилган;

зооним компонентли фразеологик бирликларни ўрганишга когнитив ёндашув ва диний, маданий, ижтимоий, географик, тарихий хусусиятларнинг қиёсланиши Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган И-204-4-5 "Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш" мавзусидаги инновацион лойиҳада фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2022йил 13 январ 80/30.02.01-сон маълумотномаси). Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг бадий матнларда таҳлил қилиниши талабаларнинг хорижий тилни самарали ўрганишга хизмат қилган;

зоонимик фразеологик бирликларнинг дискурсга ишлатиш хулосалардан 2014-2016 йилларда Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган Европа Иттифоқи томонидан Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL дастурининг Европа тилларини ўқитишни ривожлантириш: кўшма магистратура дастурларини ривожлантириш орқали тил ўқитишни такомиллаштириш” мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2022йил 13 январ 79/30.02.01-сон маълумотномаси). Диссертациядан олинган маълумот талабалар нутқининг ўсишига ва зооним компонентли фразеологик бирликларнинг типологиясини аниқлаш кўникмаларини шакллантиришга ёрдам берган;

лингвопрагматик хусусиятлари бўйича инсоннинг ташқи кўриниши ва ёши, ақлий қобилияти, шахсий хусусиятлари, оилавий ҳолати, меҳнат фаолияти, ижтимоий мақоми ва шунингдек, хулқи ва ҳаёт тарзини баҳоловчи инглиз ва ўзбек зооним компонентли фразеологик бирликлари таснифига оид илмий-назарий тавсиялар Самарқанд вилоят телерадиоканали орқали таълим тизимига, илмий-тадқиқот институтларига ва бадий адабиётга қизиқувчи кенг оммага тақдим этилди ва бу борада ижобий натижаларга эришилди (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 29 декабрдаги 91-сон маълумотномаси). Натижада Самарқанд радиоканалининг “Голос

Самаркандда” эшиттириши орқали аҳолига, асосан ўқувчи ёшларга, талабаларга, олимларга ва илмий изланувчиларга инглиз ва ўзбек тилларида инсоннинг ташқи ва ички параметрлари бўйича баҳоловчи зооним компонентли фразеологизмларни тарғиб қилиш имконияти яратилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқотнинг асосий натижалари 5та халқаро ва 4та республика илмий-амалий анжуманларида маърузалар кўринишида муҳокама қилинди.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 15 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 4 та мақола, жумладан, 3 таси республика ва 1 таси хорижий журналда нашр қилинган.

Диссертациянинг ҳажми ва тузилиши. Диссертация кириш, учта боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг асосий матни 148 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **Кириш қисмида** диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий ишнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот режаларига мувофиқлиги аниқланган. Тадқиқотнинг мақсади ва вазибалари, объекти ва предмети шакллантирилган, тадқиқот усуллари кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги очиқ берилган, амалий натижалари келтирилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланган, уларнинг назарий ва амалий аҳамияти белгиланган, диссертация ишининг апробацияси ақс этирилган. Натижалар, чоп этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши ҳақида маълумотлар берилган.

Диссертациянинг **“Замонавий тилшуносликда зооним компонентли фразеологик бирликларнинг назарий талқини”** деб номланган биринчи бобида (3 бўлимдан иборат) инсон ҳақидаги фразеологизмларга, жумладан, турли лисоний маданиятлардаги ҳайвон номлари билан боғлиқ фразеологик бирликларга оид муаммоларни ўрганиш бўйича назарий қарашлар тақдим этилган. “Тил ўз соҳибларининг этник чегараларида нафақат мулоқот воситаси, балки халқнинг хотираси ва тарихи, маданияти, менталитети ва когнитив фаолият тажрибаси, дунёқараши ва психологиясидир, табиат ва космос ҳақида, касалликлар ва уларни даволаш усуллари ҳақида, этнос ва унинг ўзига хослигини сақлаш ва кўпайтириш манфаати йўлида одамларнинг янги авлодларини тарбиялаш ва ҳаётга тайёрлаш ҳақида илдиз отган билимлар тўпламидир. Шу асосда, тил маданиятнинг бир шакли бўлиб, у барча хилма-хиллик ва диалектик қарама-қаршилиқларда ҳаётнинг тарихан

пайдо бўлган миллий турини ўзида мужассам этади“¹. Ҳар хил тизимли тиллар фразеологиясини қиёсий ўрганиш антропоцентрик парадигманинг ўта муҳим жиҳати бўлиб кўринади, чунки айнан фразеология маданият, одатлар, маросимлар, лисоний онг мулкига айланиб, ахлоқ, атроф муҳитнинг ўзига хослиги ва бошқалар тўғрисидаги маълум бир халқнинг тасаввурларини акс эттирадиган халқ онгининг стереотиплари ҳақида энг қимматли маълумотлар манбаидир.

Инглиз ва ўзбек тилларининг антропоцентрик фразеологик бирликлари муайян умумий ва ўзига хос хусусиятларни намоён этади. Қиёсланаётган тиллардаги айнан бир хил тасаввурлар турли лексик ва зооним компонентлар воситасида ифодаланиши мумкин. Масалан, инглиз тилидаги *almost never killed a fly* фразеологизми ўз маъносига кўра ўзбек тилидаги *мушугига ҳам нишан демайди* образли иборасига мос келади. Иккала фразеологик бирлик ҳам жонга тегадиган ҳашоратни ҳам ўлдиришга қодир бўлмаган тинчликни яхши кўрадиган, ювош, беозор, хушфёъл одамни назарда тутди. Инглиз тилидаги *old birds are not to be caught with chaff* мақолада алдаш қийин бўлган доно тажрибали одам тасвирланган. Ўзбек лингвомаданиятида “балиқ” зооними катта тажрибага эга одамни ҳам назарда тутди: *тўрға тушган балиқ қармоқдан кўрқмас*. Инглиз образли ибораларида “bird” компоненти, ўзбек фразеологик бирликларида “балиқ” компоненти бир хил белгиларни, айнан катта тажриба ва билимни назарда тутди. Ўзбекча *кўрмас – туяни ҳам кўрмас* мақоли ҳеч нарсани тушунишни истамайдиган ўжар одамларни тасвирлаш учун ишлатилади. Инглиз тилидаги *none so blind as those who will not see* (сўзма-сўз: кўришни истамаганлардан кўра кўрроқ одамлар йўқ; эшитмайдиган эмас, эшитишни истамайдиган одам қардир) мақоли маъно жиҳатдан юқоридаги ўзбек паремиясига тўғри келади. Ўзбекча вариантда “туя” ҳайвони қайд этилган, инглизча вариантда эса зооним компоненти йўқ.

Бошқа томондан, ҳар бир тилдаги фразеологик бирликларнинг бир хил зоолексик таркиби ҳам миллий ўзига хос образ яратиши мумкин. Масалан, инглиз тилидаги *a little frog in a big pond* (атрофдаги одамларга қараганда нуфузи ва малакаси пастроқ катта ташкилотнинг ходими) ва ўзбекча *ботқоқнинг кенлиги қурбақага яхши* ибораси фаровонликни англатади. Яна бир инглиз фразеологик бирлиги *live like a fighting cock* (сўзма-сўз: урушқоқ хўроздек яшамок) дабдабали ҳаётни билдирса, ўзбекча *урушқоқ хўроз семирмас* мақолида яхшилик ва ёмонлик ҳақида сўз боради. Демак, таниқли даниялик тилшунос О.Есперсеннинг фразеологияни “деспотик тарзда инжиқ ва кўз илғамас нарса”² деб аташи тўғрилиги тасдиқланяпти.

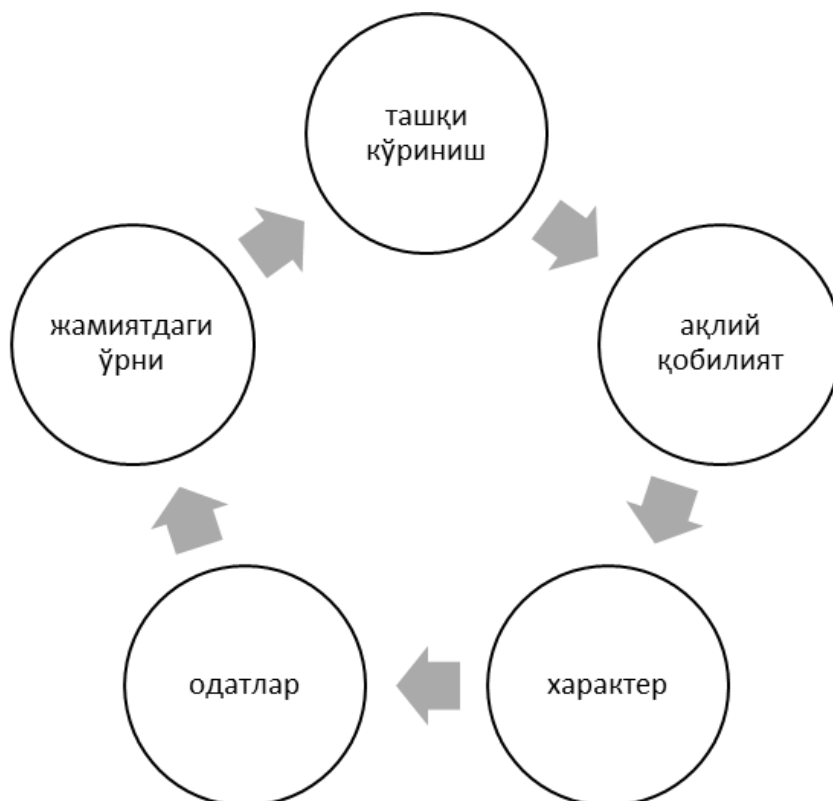
Зооним фразеологизмнинг ўзак қисми бўлиб, асосий фикрни билдиради. Тадқиқотчиларнинг аксарияти зооним компонентли фразеологик бирликлар асосан инсоннинг салбий белгиларини намоён қилади, деб ҳисоблашади.

¹Тарланов З. К. Язык и культура. Учеб. пособие по спецкурсу. - Петрозаводск : ПГУ, 1984. - 104 с.

²Есперсен О. Философия грамматики, пер. с англ. - М., 1958, - 329 с.

З.Е.Фомина шундай таъкидлайди: “Инсон тирик табиатнинг маҳсули, тирик оламнинг ажралмас қисми бўлиб, у тирик оламда, ўзига ўхшаш оламда, фауна оламида ... параллелларни қидиради. Зоонимлар инсоннинг ўзига хос тажассуми, ахлоқий ва интеллектуал фазилатларининг рамзларига айланади, яъни “ҳақиқий маънодан ташқари, уларнинг ўзига хос, қўшимча, ноаниқ, унчалик маълум бўлмаган, биздан яширинган маънолари ҳам бор”¹.

Мазкур диссертацияда инглиз ва ўзбек тилларидаги зооним компонентли фразеологизмлар семантикасида қуйидаги антропоцентрик хусусиятлар аниқланган:



1-расм. Зооним-компонентли фразеологизмлар семантикасида аниқланган антропоцентрик хусусиятлар

“Зооним компонентли деярли барча фразеологизмлар одамга нисбатан қўлланади. Уларнинг аксарияти антропоцентриkdir, шунинг учун зооним компонентли фразеологизмларда шахснинг жисмоний, ташқи, ахлоқий, ҳиссий ва психологик хусусиятларига катта эътибор берилади. Фразеологик бирликларда *инсон-ҳайвон* метафорик кўчимига асосланган ассоциацияни кўриш мумкин. Фразеологизмлар ҳайвонлар ёрдамида одамлар дунёсини тасвирлаганда кўчма маънога эга бўлади”². Зооним таркибли фразеологик бирликлар ҳайвонларнинг хусусиятлари, одатлари ва хулқ-атвори ҳақидаги

¹ Фомина, З.Е. Слова с метафорической оценкой в эмотивном лексиконе французского и русского языков / З.Е. Фомина // Актуальные проблемы сопоставительного изучения германских, романских и славянских языков: Тез. докл. науч. конф. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1998. – 243 с.

²Лапунова О.В., Свирид Л.А. Метафорические значения фразеологизмов с компонентом зоонимом во французском языке. elib.bsu.by/bitstream

қолиплашган тасаввурларнинг ёркин намунаси бўлиб, одамларни тавсифлаш учун улардан фойдаланиш имконини беради. Масалан,

итнинг увиллаши бекорчи гап, сафсата, валдирвайсани англатади: *it wovullagani bilan tog қуламас*;

хураётган ит жангари, уришқоқ одамни назарда тутаяди: *a barking dog seldom bites*– хурмаётган ит хавфли;

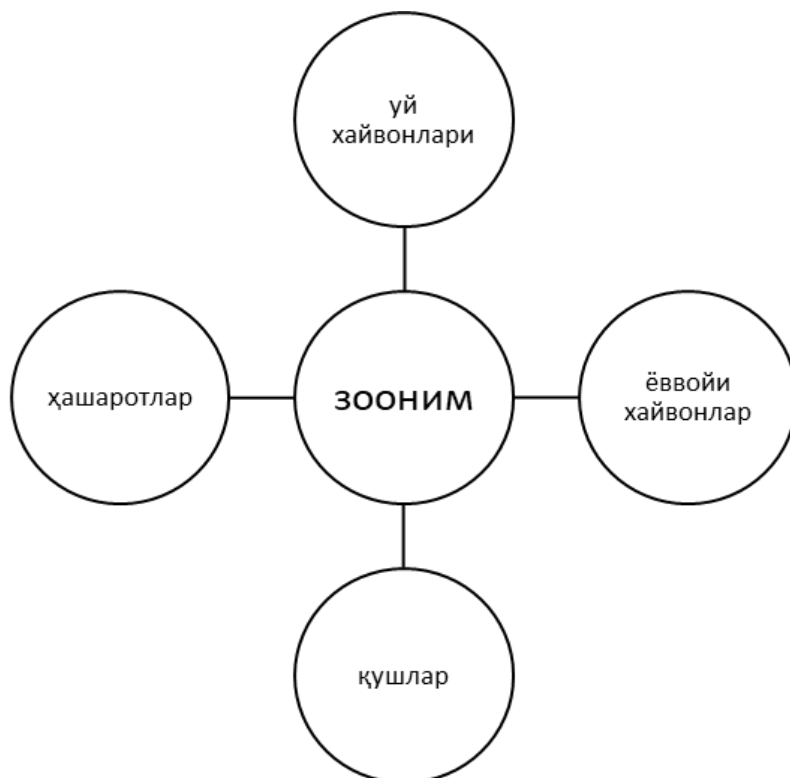
от тепкиси инсон кучини англатади: *ot тепкиси отга ўтмас, от тепкисини от кўтаради*;

сигирнинг асови ғазабланган одамни тасвирлайди: *curst cow has short horns* – худо сузонғич сигирга шох бермайди;

бўрининг баднафслиги, еб тўймасликни, мечкайликни, очофатликни тавсифлайди: *to eat like a wolf* – бўридай емоқ.

Диссертациянинг иккинчи боби “**Зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларининг таснифи**” деб номланиб, унда инглиз ва ўзбек тилларидаги зооним компонентли антропоцентрик фразеологик бирликларнинг таснифи ишлаб чиқилган. Ушбу бобда уй ҳайвонлари, ёввойи ҳайвонлар, қушларни билдирувчи зооним компонентли фразеологизмларнинг хусусиятлари кўриб чиқилади.

Мазкур диссертацияда инглиз ва ўзбек тилларидаги зооним-компонентли фразеологик бирликлар қуйидаги чизмада таснифланган:



2-расм. Зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологизмларининг таснифи

Энг катта гуруҳ уй ҳайвонлари номи билан ифодаланган фразеологизмлардир, чунки уларнинг одатлари ва хатти-ҳаракатларини

кузатиш учун имконият кўпроқ бўлган. Натижада, муайян сифат тегишли камчилик ёки фазилатга эга бўлган одамларга берилган. Иккала тилда ҳам ижобий баҳоли фразеологизмларга қараганда салбий хусусиятларни тасвирловчи зооним компонентли фразеологик бирликлар кенг тарқалган.

Инглиз ва ўзбек тилларининг фразеологик иборалари орасида энг кўпи “ит” зооним компонентли фразеологик бирликлардир. Фразеологик ибораларда ит турли образларда намоён бўлади. Иккала лингвомаданият фразеологизмларида итнинг ижобий белгилари унинг содиклигидир: *Feed a dog for three days he will remember your kindness for three years* (сўзма-сўз:итга уч кун овқат берсангиз, у сизнинг меҳрибонлигингизни уч йил эслаб қолади) = *ит эгасига ҳурмас*. Фразеологик бирликларда тасвирланадиган итнинг яна бир ижобий белгиси жасоратдир: *Fight dog, fight bear* (тўлиқ ғалабага қадар охиригача курашмоқ); *итни овга борганда сина, йигитни – ёвга борганда*. Қари ит иккала тилда ҳам донолик ва катта ҳаётий тажрибани англатади: *An old dog barks not in vain* (сўзма-сўз: қари ит бекорга ҳурмайди) = *Қари ит кўп йўл билар*. Қуруқ гап, кўрқоқлик каби салбий сифатлар “ит” компонентли фразеологик бирликларда ифодаланган. Қуруқ гап: *Dogs barks, but caravan goes on* = *Ит ҳурар, карвон ўтар*. Кўрқоқлик: *Yellow dog* (кўрқоқ, разил одам); *Кўрққан ит уч кун ҳурар*.

Ўрганилаётган тилларнинг фразеологик бирликларида от такаббурликни тасвирлайди: *Be on one's high horse* (паст назар билан, нафрат билан қарамоқ); *Отдан тушса ҳам, узангидан тушмайди* ва *отдан тушса ҳам, эгардан тушмайди*.

хавотирлик: *Cats scratch at somebody's soul* = *Ичини мушук таталаяпти* – юраги ғаш, жони ҳалак, ичини ит тирнаяпти.

Сузонғич сигир ҳақидаги фразеологизмлар салбий маънога эга. Масалан, ёмон ниятларини амалга оширишга сира эриша олмаган одам ҳақида шундай дейишади: *Curst cows have curt horns* (Сузонғич сигирга Худо шох бермайди) = *Сузонғич сигир шохидан айирилади*. Боз устига, “шох” сўзи қайд қилинган “буқа” компонентли фразеологик бирликлар ҳам салбий коннотацияга эга: *An ox is taken by the horns and a man by the tongue* = *Буқа шохидан, одам тилидан илинар*, яъни тил яхшиликка олиб келмайди.

Иродасизлик, бўйсиниш, тобелик ўрганилаётган тилларда “қўй” компонентли фразеологик бирликларда намоён бўлади: *If one sheep leap over the dyke all the rest will follow* (Агар битта қўй тўғридан-тўғри сакраб ўтиб кетса, қолганлари ҳам эргашади) = *Подани қўчқор етаклар*.

“Эшак” зоонимли фразеологик бирликлар иккала тил маданиятларида ҳам кенг қўлланилади. Тадқиқот жараёнида ўзбек тилидаги “эшак” таркибли фразеологизмлар инглиз тилига қараганда анча кўп эканлиги аниқланди. Бу ҳолат ўзбек халқининг турмуш тарзи, ҳаёти ва маданиятининг ўзига хослиги билан изоҳланади: ўзбек халқи учун ўтмишда эшак арзон ва кенг тарқалган транспорт воситаси бўлган. Инглиз ва ўзбек тилларидаги “эшак” лексемали фразеологик бирликлар асосан салбий маънони ифодалайди. Ҳар икки тилда

ҳам бу фразеологик бирликлар одамнинг аҳмоқлигини, нодонлигини, кўрқоқлигини кўзда тутади: *An ass in a lion's skin* (сўзма-сўз: Арслон терисидаги эшак) = *Эшакнинг кўрқоқи сувдан ўтмас*. Ушбу фразеологик бирликлар кўрқоқ одамни билдиради. *Эшак қирққа кирганда ҳам қилиқ чиқарар* - йиллар давомида ўзгармас инсон нодонлиги ва аҳмоқлиги ҳақида; *Honey is not for the ass's mouth*- (сўзма-сўз: асал эшак учун эмас) нодон, ўқимаган ва қўпол одамларни кўзда тутади.

Бирок, эшакнинг оғир ишни бажариш қобилияти образли ибораларда қайд қилинган: *to do the donkey work*(сўзма-сўз: эшак ишини қилмоқ, яъни энг қийин ёки зерикарли ишни бажармоқ); *Эшакнинг меҳнати ҳалол, гўшти – ҳаром*.

Кейинги ўрганилган гуруҳ фразеологизмлари таркибида ёввойи ҳайвонларнинг номлари иштирок этган фразеологизмлар бўлиб, уларни шартли равишда этхўр ёки йиртқич ва ўтхўр ҳайвонларга ажратиш мумкин.

Инглиз ва ўзбек лингвомаданиятларида “бўри” зоонимли фразеологизмлар кенг тарқалган. Бу ҳайвон умумий хусусиятларда ўрганилаётган тилларнинг фразеологик бирликларида салбий маънога эга. “Бўри” таркибли фразеологик бирикмалар қардош бўлмаган иккала тилда ҳам очкўзлик ва ишончсизликни англатади. Ишончсизликни тасвирловчи фразеологизмлар: *Never trust a wolf with the care of lambs*(сўзма-сўз: ҳеч қачон кўзиларга қарашни бўрига ишонма; *Бўрига раҳм қилсанг, қўйнинг шўри қурийд*). Очкўз одамлар ҳақидаги фразеологизмлар: *Set the wolf to keep the sheep* (сўзма-сўз: кўйларни кўриқлаш учун бўрини кўймоқ, яъни айниқса зарарли ва худбин мақсадларда ҳаракат қиладиган жойга киришга кимгадир ижозат бермоқ); *Кўнгил ўйга тўлмас, бўри – қўйга*. Шунга қарамай, ижобий ва нейтрал баҳога эга бўлган “бўри” компонентли фразеологик бирликлар қайд этилган: *A thief knows thief as a wolf knows wolf* (Бўри бўрини билгандай, ўғри ўғрини билади) = *Бўри бўрини сақлар*. Мазкур фразеологик бирликлар дўстлик, бирлик ва аҳилликни намоён этади.

“Шер” таркибли фразеологик бирликлар икки қардош бўлмаган тилларда жасурлик, жасорат, ботирлик, мардлик каби олижаноб фазилатларни ифодалайди: *Fight like a lion* (Шердай урушмоқ) = *Эрнинг юраги – шернинг юраги*.

“Тулки” зооними иккала лингвомаданият фразеологик бирликларида ҳам айёрлик ва эпчилликни намоён этади: *Play the fox* (айёрлик қилмоқ) = *Тулкининг ҳийласи кўп, яхшииси – қочмоқ*.

Кўрқув ҳисси таҳлил қилинаётган тилларда “куён” компонентли фразеологик бирликларда қайд этилган: *Timid as a hare*(куёндек кўрқоқ) = *Куён ўз кўланкасидан ҳам кўрқар*.

Кўриб чиқиладиган генетик жиҳатдан қардош бўлмаган тилларнинг образли ибораларида “фил” ҳайвони куч ва қудратни ифодалайди: *Only an elephant can bear an elephant's load* (Филнинг юкини фақат фил кўтара олади); *Душманинг ўзи қилдек, кучи филдек*.

Энг кенг тарқалган уй паррандаси товук бўлиб, у ҳар икки тилининг фразеологик бирликларида норозиликни тасвирлайди: *Hen of our neighbor appears to us a goose* = Қўшинининг товуги гоз кўринар, келинчаги – қиз; Қўшинининг товуги кўркли кўринар, яъни одамлар ўзларининг бор нарсасидан мамнун эмас. “Хўроз” зоонимли фразеологизмлар уришқоқлик ва иккиюзламачиликни таърифлайди: *Let the cock crow or not, the day will come* (Хўроз кичкирадими, йўқми, барибир кун келади) = Хўроз қичқирмаса ҳам тонг отаверади– ўзининг иштирокисиз ишларни амалга ошириш мумкин эмас деб ўйлайдиган одам ҳақида, шунингдек, носамимийлик ва ёмон ниятларнинг мавжудлиги ҳақида. *Jump at something like a cock at a grosser* (сўзма-сўз: хўроз каби бирор нарсага сакрамоқ); *Урушқоқ хўроз семирмас*.

“Ғоз” зоонимли фразеологик иборалар мақтанчоқлик ва бўрттириб юборишни намоён қилади: *All one's geese are swans* (сўзма-сўз: унинг барча ғозлари оққушлардир, яъни зийнатламоқ, бўрттирмоқ; *Мақтанма гоз, ҳунаринг оз; чиранма гоз, ҳунаринг оз; керилма гоз, ҳунаринг оз*.

“Қарға” компонентли фразеологик бирликлар таҳлил қилинаётган тилларда оналик ва яқдилликни кўрсатади: *The black crow thinks her own birds white* (сўзма-сўз: қора қарға жўжаларини оқ деб ўйлайди); *Болалик қарғага дон тегмас. Қарға қарганинг кўзини чўқимас* = *Crows did not pick crows' eyes*.

Инглиз ва ўзбек тилларида “чумчуқ” зооним компонентли фразеологик иборалар қатъият ва жасоратни тасвирлайди: *Who intends to catch a sparrow must not scare it* (чумчуқни тутмоқчи бўлган одам уни кўрқитмаслиги керак) = *Чумчуқдан кўрққан тариқ экмас*– агар сиз қийинчиликлардан кўрқсангиз, унда сиз ишни бошламаслигингиз керак, яъни муваффақиятга эришиш учун қатъият ва жасорат керак.

Фразеологизмларда *булбул* тутқинликдаги ҳаётни тасвирлайди: *Nightingales will not sing in a cage* (сўзма-сўз: Булбуллар қафасда сайрамайди) = *Булбулга тилла қафасда тутқин бўлганидан кўра, тикандан қурилган уяси минг марта афзал*.

Фразеологик бирликларда *бургут* жамиятдаги обрўли кишиларни билдиради: *Eagles do not catch flies* (сўзма-сўз: бургутлар чивин тутмайди) = *Бургут чивин тутмас*. Бошқача қилиб айтганда, буюк ёки эътиборли одамлар арзимас нарсаларга ва эътибори йўқ одамларга аралашмайди.

Лочин образли иборалар жасоратни намоён этади: *A carrion kite will never be a good hawk* (сўзма-сўз: калхат ҳеч қачон яхши лочин бўла олмайди); *Юз қарғага – бир шунқор*. Бундан ташқари, “лочин” компонентли иборалар фойда, даромадни ҳам тасвирлаб беради: *Empty hand is no lure for a hawk* (сўзма-сўз: қуруқ қўл лочинни ўзига тортмайди), яъни эҳсон қилмасдан, сахийлик қилмасдан ҳеч нарсага эриша олмаслик– порахўрлик ҳақида; *Фойдасиз тулпордан той яхши, фойдасиз шунқордан – турумтой*.

Зооним компонентли фразеологик бирликларни фразеологик луғатлар маълумотларидан фойдаланган ҳолда таҳлил қилиш жараёнида, образли

иборалар таъсирчан даражада антропоцентрик эканлиги ва инсоннинг ташқи кўринишини, физиологик ҳолатини, характерини, интеллектини, ҳис-туйғуларини, фаолияти ва ижтимоий муҳитини тасвирлаши аниқланди. Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам зооним компоненти инсоннинг, асосан, салбий сифатларини тавсифлаш учун ишлатилади. Ижобий белги одатдагидек қабул қилинади ва шунинг учун эътиборга олинмаслиги билан олдиндан белгиланади, умумэътироф этилган чегарадан чиқиб кетадиган салбий, маъқулламовчи белги эса кишида маълум бир эмоционал реакцияни келтириб чиқаради ва лисоний бирликларда ўз аксини топади.

Диссертациянинг “**Одамни тасвирлашда зооним компонентли фразеологизмлар қўлланишининг лингвопрагматик хусусиятлари**” (4 бўлимдан иборат) деб номланган учинчи бобда ҳашоратлар ва бошқа ҳайвонларни билдирувчи зооним компонентли фразеологик бирликлар тадқиқ этилади, инглиз ва ўзбек дискурсида зооним компонентли ибораларнинг қўлланиши ўрганилади, бадий адабиёт матнларида зооним компонентли инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларининг қўлланиши очиб берилади. Бу бобда зооним компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва прагматик хусусиятлари қиёсланиб, уларнинг қиёсланаётган тиллардаги ўхшаш ва фарқли томонлари аниқланади.

Ҳар икки тилнинг фразеологик бирликларида “асалари” лексемаси меҳнатсеварликни намоён этади: *be as busy as a bee* (жуда банд бўлмоқ); *ари захрини чекмаган бол қадрини билмас*.

Эҳтиётсизликни “пашша” ҳашорат номи бор бўлган фразеологик бирликлар ифодалайди: *rise to the fly* (қармоққа тушмоқ) = *пашшанинг маҳмадонаси ахлатга кўнар*.

Ҳашоратни билдирувчи компонентга эга бир қатор фразеологик бирликлар ҳар хил тизимли иккита тилда ҳам қарама-қарши маънога эга.

Бахт, бахтсизлик ва омадсизлик “пашша” компонентли фразеологик бирликлар орқали намоён бўлади: *Happy as a fly in pie* (Пирогдаги пашша каби бахтли); *Ё подшо бузар, ё – пашша* – омадсизлик ва бахтсизликни ифодалайди.

Донолик ва зеҳни пастлик “бит” зоонимли идиоматик ибораларда намоён бўлади: *Beard creates lice, not brains* (сўзма-сўз: соқол ақлни эмас, битларни келтириб чиқаради – донолик ҳақида); *Билмаганга бит ўлдирши қийин* – зеҳни пастлик ҳақида.

Бошқа ҳайвонларга кемирувчилар, судралиб юрувчилар, амфибиялар, қисқичбақасимонлар киради, улар бошқа ҳайвонлар каби инсоният билан яқин алоқада бўлиб, ҳозирги кунгача одамларга ўз таъсирини ўтказмоқда.

Қардош бўлмаган иккита тилнинг фразеологизмларида сичқон эҳтиёткорлик ва узоқни кўришлик каби ижобий фазилатларни тавсифлайди: *Smart mouse has more than one hole* (Ақлли сичқоннинг бир нечта инлари бор); *Сичқон тутушига қапқон зарур, душманни отишига – соққон*. Айни пайтда, “сичқон” таркибли бир қатор фразеологизмлар салбий маънога эга

бўлиб, зехни пастликни ва бемулоҳазаликни англатади: *It is a bold mouse that nestles in the cat's ear* (Мушукнинг қулоғига жойлашиб олган сичқон жасур сичқондир = *Сичқон ўлгиси келса, мушук билан ўйнашар*).

“Илон” таркибли фразеологик бирликларда кўрқув яширин тарзда ифодаланади: *A cat once bitten by a snake dreads even a rope* (Бир марта илон чаққан мушук арқондан ҳам кўрқади) = *Илон чаққан ола арқондан кўрқар* – оғриқ ёки кўрқувни бошдан кечиришда кимнидир кўрқувга солган ўтмишдаги ноҳуш тажриба ҳақида. Баттол маккор одамнинг ёвузлигини судралувчи илон тасвирлайди: *A snake in the grass* (сўзма-сўз: майсадаги илон –макрни ва яширин душманни назарда тутайди); *Ёмон илон тегирмон бошига айланар*.

“Чувалчанг” компонентли фразеологик бирликлар сабрли одамни тавсифлайди: *Tread on a worm and it will turn* = *Боссанг, чувалчанг ҳам қимирлар - барча сабр-тоқат тугайди*.

А.А.Кибрик ва П.Б.Паршиннинг таърифига кўра, дискурс интерфаол жараёнга киритилган нутқдир ва шунинг учун ушбу тур шахснинг нутқ фаолиятига қараганда янада аниқ ифодаланган ижтимоий мазмун билан аниқланади. Таркибида ҳайвон номлари бўлган фразеологик иборалар икки қардош бўлмаган тилларнинг дискурсида бир хил коннотацияга эга бўлиши мумкин.

Ўхшаш мазмунга эга фразеологик бирликлардаги зооним компонентлар иккала тилда ҳам мос келадиган ягона ҳолатлар бор. Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам “сувдан ташқаридаги балиқ” тушунчаси ғайриоддий ёки нотаниш муҳит ёки атрофдаги одамлардан кучли фарқи ҳамда ёмон кайфияти туфайли ўзини хижолатли, ноқулай ҳис қиладиган одамни тасвирлайди: *A fish out of water* = *Балиқнинг тириклиги сув билан, одамнинг тириклиги одам билан*.

Ўхшаш коннотацияга эга бўлган инглиз ва ўзбек тилларидаги бир қатор образли иборалар турли зооним компонентларни ўз ичига олади: *keep a dog and bark oneself* (итни ушлаб, ўзи ҳурмоқ) = *эшак мингanning оёғи тинмас*. Ушбу фразеологик бирликлар бу иш учун ҳақ тўлаш билан бирга, бошқа одамларнинг вазифаларини бажарадиган одамларни номлайди. Инглиз тилида «*dog*» зооними, ўзбек тилида эса «эшак» ҳайвони ишлатилади.

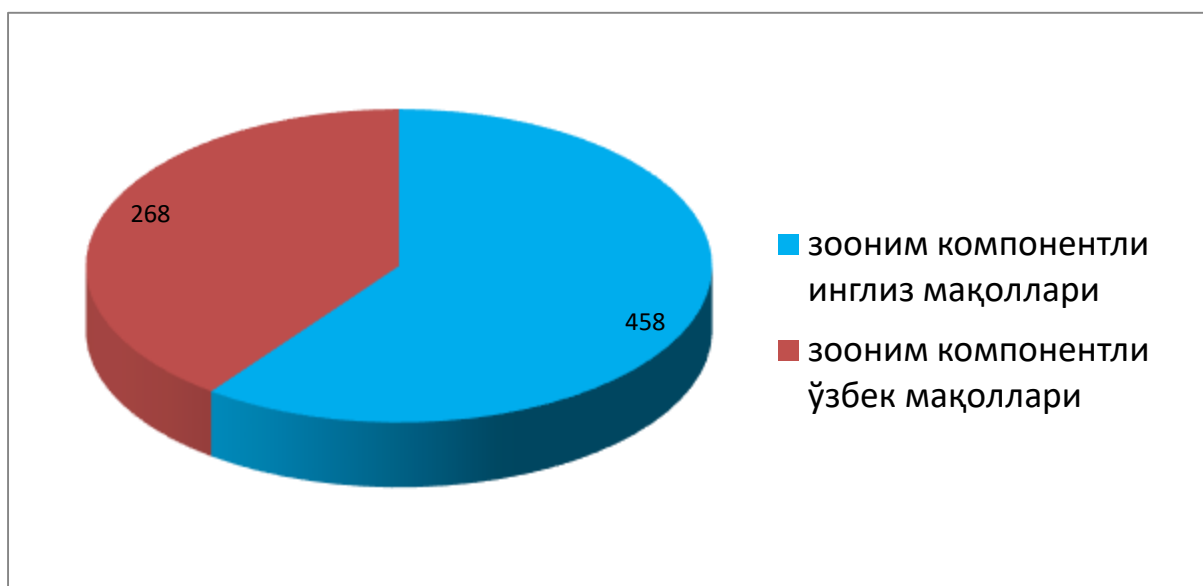
Бир тилда зооним компонентли кўпгина фразеологик бирликлар бошқа ўрганилаётган тилда ушбу компонентни ўз ичига олмайди: *First catch your hare and then cook* (сўзма-сўз: олдин қуённи ушлаб олинг, кейин қайнатиб пиширинг; ўлдирилмаган айиқ терисини бўлишмоқ = *Боришда мақтанма, келишда мақтан*). Ушбу фразеологик бирликлар барвақт хулоса қиладиган кишиларни тавсифлайди. Кўриниб турганидек, инглиз мақолида “қуён” зооними мавжуд бўлса, худди шу маъноли ўзбек мақолида ҳайвон номи умуман йўқ.

Статистик таҳлил ёрдамида инглиз ва ўзбек тилларида зооним-компонентли фразеологик birlikларнинг сони ва миқдори аниқланган ва кўйидаги жадвалда кўрсатилган:

1-жадвал.

Номланувчи зооним	Инглиз тилида ФБ сони	Фоиизи	Ўзбек тилида ФБ сони	Фоиизи
Уй ҳайвонлари	148	32,3 %	92	34,3 %
Ёввойи ҳайвонлари	121	26,4 %	67	25 %
Қушлар	74	16,3 %	39	14,5 %
Хашаротлар	56	12,2 %	43	16,1 %
Бошқа ҳайвонлар	59	12,8 %	27	10,1 %
Жами	458	100 %	268	100 %

Статистик таҳлил асосида инглиз тилида 458 зооним-компонентли мақоллар аниқланган, ўзбек тилида бундай мақолларнинг сони 268 ни ташкил қилади:



3-расм. Зооним компонентли мақоллар

Бадий адабиёт фразеологик birlikлардан фойдаланишнинг энг бой манбаларидан биридир. Бадий матннинг тили ифодалилиги, образлилиги ва ранг-баранглиги билан ажралиб туради. Ҳар қандай бадий асар муаллифи матн таркибида фразеологик birlikлардан фойдаланади.

Бадий матнларда зооним компонентли фразеологизмлар шахснинг ташқи қиёфасини тасвирлайди.

She could not look at him, but she felt herself as red as a turkey cock. «Have a banana?» he said [W.S. Maugham, The complete short stories, Vol.1, p. 406].

Ушбу ҳолатда *as red as a turkey cock* («куркадай қизил») фразеологизми ғазаб, ҳаяжон ва хижолатдан қизариб кетган одамнинг, яъни аёлнинг ташқи кўринишини тасвирлайди. Одатда эса бу ибора эракни тасвирлаш учун ишлатилади, лекин муаллиф образлиликни кучайтириш учун ундан

фойдаланади. Таҳлил қилинаётган парчада фразеологик бирлик шахснинг салбий деб қараладиган ҳолатини тасвирлаш вазифасини бажаради.

He gave her a little rueful smile, and there was in his eyes the look of a whipped dog [W.S. Maugham, The complete short stories, Vol.1 p. 477].

A whipped dog (калтакланган ит) фразеологизми ташқи кўринишни, яъни маънос, бахтсиз ёки хижолатли юз ифодасини тавсифлайди. Бу турғун бирикма меҳрибон аёл олдида ўзини жуда айбдор ҳис қилган эркакни тасвирлашда салбий маънога эга.

«... Ўзи қандай йиғит деб сўра: сурма қўйгандек оҳу кўзи бор, қизил олмадек таранг юзи бор, энди чиқиб келган кўк майса мўйлаби, Розия хонимникидан ҳам нафисроқ қалам қоши...» [Абдулла Қодирий, «Меҳробдан чаён», 74б.].

Ушбу парчада ўзбек тилидаги *оҳу кўзи* фразеологизми ўзбек маданиятида гўзаллик мезони сифатида қабул қилинган кўз гўзаллигини, йирик қора кўзли одамни тасвирлайди. Бошқача айтганда, таҳлил қилинаётган фразеологик бирлик шахснинг ташқи қиёфасини тавсифлайди ва ижобий коннотацияга эга.

Ҳар икки тилда ҳам ёзувчилар инсоннинг интеллектуал қобилиятларини тасвирлаш учун ҳайвон номлари бор бўлган фразеологик бирликлардан фойдаланадилар.

«Aha!» said the Jew, shrugging up his shoulders, and distorting every feature with a hideous grin. «Clever dogs! Clever dogs!...» [Ch. Dickens, «Oliver Twist», p.47].

Икки марта такрорланадиган ва ундов белгисини ўз ичига олган *clever dogs* фразеологизми ажабланиш, қойил қолиш ва ҳаддан ташқари қувончни билдиради. Бу ибора сўзловчининг ижобий баҳолаш реакциясини акс эттиради, у ўз ундови билан ижрочиларни рағбатлантиради. Шубҳасиз, турғун ибора эпчиллик ва топқирлик билан боғлиқ ақл-идрок, донолик каби ижобий интеллектуал қобилиятларни англатади. Контекстдаги кўплик сон гап бир нечта шахс ҳақида бораётгани тўғрисида маълумот беради. Бундан ташқари, ушбу фразеологик бирлик сўзловчи томонидан баҳоланаётган ижобий иродавий сифатни яширин тарзда англатади.

Султонали Анварнинг товуш оҳангидаги ўзгаршика эътибор этмаган бўлса керак, ҳануз бояги ярим жиддий руҳидан силжимади. «Саллалик эшакларнинг диринглаши оғилхонагача...» [Абдулла Қодирий, «Меҳробдан чаён», 111б.].

Тадқиқ этилаётган *саллалик эшакларнинг диринглаши оғилхонагача*, фразеологик бирлиги Абдулла Қодирийнинг «Меҳробдан чаён» асарида тасвирланган даврдаги амалдорлар ва руҳонийларнинг аҳмоқлиги, фаҳмсизлиги каби интеллектуал қобилиятларни тасвирлаш учун ишлатилган. Бундан келиб чиқадики, ушбу ибора салбий маънони билдиради.

Ҳам ўзбек, ҳам инглиз бадий адабиётида шахснинг эмоционал ҳолатини тавсифловчи зооним компонентли фразеологик бирликлар аниқланди.

...raised a loud, well – sustained, and continuous roar – something between a mad bull and a speaking trumpet [Ch. Dickens, «Oliver Twist», p.78].

Ушбу парчада *a mad bull* (кутурган бука) фразеологик бирлиги маълум бир пайтда, хусусан, ғазаб ҳолатидаги инсоннинг хатти-ҳаракатларини тавсифлайди ва салбий ҳиссий ҳолатларга ишора қилади. Таҳлил қилинаётган ҳолатда фразеологизм муаллиф томонидан қаттиқ ғазабланган эркакнинг жаҳли чиққан буқанинг бўкиришига ўхшаш товушини тасвирлаш учун ишлатилади.

Маҳдум, меҳмонхонадан юриб келган оёқ товушини эшитиб, ёмонлаган отдек типирчилади [Абдулла Қодирий, «Меҳробдан чаен», 78 б.].

Ёмонлаган отдек типирчиламоқ ибораси асабийлашиш, безовталиқдан ғазабланган одамни тасвирлайди. Таклиф этилаётган ибора инсоннинг салбий ҳиссий ҳолатини тавсифлайди.

Инсоннинг ички дунёси, характери ўзбек ва инглиз муаллифларининг бадий матнларида ўз ифодасини топган:

«She was hanging about me all day, and night too, when I was stretched on my back; and you, like a blackhearted wolf as you are, kept yourself aloof,» said Sikes [Ch. Dickens, «Oliver Twist», p.307].

Таҳлил қилинаётган *a blackhearted wolf* (қора юракли бўри) идиомаси салбий маънога эга бўлиб, инсоннинг ички дунёси, характери ва ахлоқий фазилатларини ифодалайди ва бадхоҳ, нияти бузук одамни тасвирлайди. Ушбу эпизодда гап ўз манфаати учун жирканч ишларга қодир бўлган бутун бир гуруҳ одамлар ҳақида бораяпти. Улар очкўзлик ва шафқатсизлик туфайли одамлар учун хавф туғдириб, ёмонлик қилишга ёки хоҳлашга мойилдирлар.

...пул берсангиз ҳаром ўлган эшакнинг ҳалоллигига фатво берадирган муфтилар [Абдулла Қодирий, «Меҳробдан чаен», 102б.].

Таҳлил қилинаётган *ҳаром ўлган эшакнинг ҳалоллигига фатво бермоқ* фразеологик бирлиги муфтилар ҳақида салбий коннотацияни билдиради. Мусулмон қоидаларига кўра, эшак гўшти ҳаром ҳисобланади ва умуман исломда ҳаром ўлган ҳайвоннинг гўштини ейиш тақиқланади. Ушбу иборада инсоннинг ички дунёси, унинг характери, чунончи, очкўзлиги, порахўрлиги, инсофсизлиги дин ақидаларига таянган ҳолда одамларни алдаган руҳонийларнинг иккиюзламачилиги намоён бўлади.

Иккала маданият ёзувчилари асар қаҳрамонларининг физиологик ҳолатларини зооним компонентли фразеологик бирликлар ёрдамида тавсифлайдилар.

«There ain't much fear of my getting up, doc, » answered the captain. «I feel as weak as a cat.» But he believed in the doctor's prescription as little as did the doctor himself, ... [W.S. Maugham, The complete short stories, Vol.1, p. 91].

Ушбу эпизодда *as weak as a cat* (мушукдай заиф) ибораси шахснинг физиологик ҳолати - касаллигини кўрсатади. Асар қаҳрамони капитаннинг ўзи тузалиб кетишига ишонмаслиги ҳақидаги пессимистик фикри ифодаланади. Демак, фразеологик бирлик салбий коннотацияга эга.

Инглиз ва ўзбек носирлари шахснинг ижтимоий мавқеини тасвирлашда ҳайвон номлари бор фразеологик бирликлардан фойдаланадилар:

...they put their halfpence back into their pockets again, declaring that he was an idle young dog, and didn't deserve anything; ... [Ch. Dickens, «Oliver Twist», p. 48].

Таклиф этилаётган эпизодда *an idle young dog* (ишсиз тажрибасиз йигит) фразеологизми жамият томонидан айбланаётган ўғил бола образини тасвирлайди ва бош қаҳрамонга сохта ижтимоий мақом беради. *Young dog* “кучукча –ит боласи”, яъни ёш, тажрибасиз, катталарнинг гапига кулоқ солмайдиган она сути оғзидан кетмаган одамни англатади. Бу сўз ҳақоратли лексикага мансуб. Бундан ташқари, муаллиф «ишсиз» сўзини кўшиш орқали салбий коннотацияни кучайтиради.

Сафар бўзчи ҳам «найрав» қилди. «Бир қўчқорнинг боши кеткунча, минглаб қўйнинг боши кесилар» эмиш, деб айт домлангга!» деди [Абдулла Қодирий, «Меҳробдан чаен», 95б.].

Бир қўчқорнинг боши кеткунча, минглаб қўйнинг боши кесилар, яъни оддий камбағал одамларнинг ҳаёти жамиятнинг бой қатламларига мансуб одамлардан фарқли ўлароқ қадрланмайди. Ушбу фразеологизм шахснинг жамиятдаги ижтимоий мавқеини билдиради ва салбий маънога эга.

Бадий матнларда инглиз ва ўзбек ёзувчилари шахснинг турли хусусиятларини тасвирлашда зооним компонентли фразеологик бирликлардан кенг фойдаланадилар.

ХУЛОСА

1. Европа ва Осиё мамлакатларининг дунёни идрок қилишидаги, маданияти, турмуш тарзи, географик ўрни ва тарихий ривожланишининг ўзига хослигидаги фарқлар зооним компонентли фразеологизмларда акс этади. Масалан, муайян ҳайвонларнинг номларидан ҳосил бўлган фразеологизмлар тилнинг луғат фондида мавжуд эмас. Хусусан, инглиз фразеологик луғатида “қулон”, “турна”, “калхат”, “бедана” ва “каклик” зоонимлари иштирок этган фразеологик бирликлар мавжуд эмас. Ўзбек фразеологик фондида эса “кенгуру”, “каркидон”, “зебра”, “леопард”, “пантера”, “туяқуш”, “курка”, “каккуқуш”, “қора чигиртка”, “қовоғари”, “суварақ”, “тахтакана”, “кана”, “каламуш”, “денгиз чўчқаси”, “олмахон”, “крот”, “кирпи”, “қўршапалак”, “калтакесак”, “қраб - денгиз қисқичбақаси”, “омар - катта денгиз қисқичбақаси”, “устрица - денгиз моллюскаси”, “чиғаноқ” каби зооним таркибли фразеологик бирликлар топилмади.

2. Ушбу тадқиқот таҳлил қилинаётган тилларда зооним компонентга эга бўлган фразеологик бирликларнинг аксарияти шахснинг салбий сифатларини тавсифлашни аниқлашга имкон берди. Инсоннинг маълум бир салбий сифатини тасвирлаш учун ҳайвонат дунёси вакилларининг номлари қанча кўп жалб қилинса, бу сифатнинг жамиятда шунчалик қораланиши ишда исботланди. Инглиз лисоний маданиятида энг кўп қораланадиган инсоннинг сифатлари аҳмоқлик, очкўзлик, кўрқоқлик ва кўполлик бўлса, ўзбек лингвомаданиятида эса мақтанчоқлик, такаббурлик, аҳмоқлик, очкўзлик, манфаатпарастликдир.

3. Шахснинг ижобий фазилатларини тасвирловчи фразеологик бирликлар салбий баҳога эга фразеологик бирликларга қараганди анча кам. Инглиз ва ўзбек маданиятларида маъқулланадиган бир қатор ижобий фазилатлар аниқланди. Инглизлар жасурлик, жасорат, меҳнатсеварлик ва қатъийлик, дадиллик каби фазилатларга эга бўлган одамларни жуда яхши кўрадилар. Ўзбекларда эса чакқонлик, мардлик, ҳамжиҳатлик, уддабуронлик, эҳтиёткорлик энг ҳурматга сазовор фазилатлардир. Иккала тил маданияти учун ҳам универсал бўлган ижобий фазилатлар мавжуд.

4. Ҳайвон номлари бор бўлган инглиз фразеологик бирликлари орасида алкоғол ва гиёҳванд моддаларни суистеъмол қиладиган ёки кучли мастлик ҳолатидаги одамларни тасвирлайдиган бирликлар таъкидланган. Инглиз тилида “шер”, “фил”, “маймун”, “бойқуш”, “кана”, “сичқон”, “илон” зоонимлари иштирокидаги фразеологик бирликлар ўта маст одамни тасвирлаш учун қўлланилади. Инглиз лисоний маданиятида “маймун” компонентли фразеологизмлар гиёҳванд моддаларни истеъмол қиладиган одамни, “курка” зоонимли фразеологик бирликлар эса гиёҳванд моддани истеъмол қилишни тўхтатган шахсни тавсифлайди. Ҳайвон номлари бор бўлган ўзбек фразеологик бирликлари орасида одамларнинг бу соҳадаги ёмон одатларини ифодаловчи иборалар аниқланмади.

5. Амалга оширилган тадқиқотга кўра, “қарға” зоонимли инглиз фразеологик бирликлари қора танлиларга нисбатан ирқчилик ва камситишни тавсифлайди. Улар Америка Қўшма Штатларининг жанубидаги плантацияларда афро-америкалик қора танли қуллардан фойдаланиш билан боғлиқ тарихий воқеалар натижасида пайдо бўлган. Ирқчиликни, одамларни камситишни тасвирловчи зооним фразеологик бирликлар ўзбек тилида учрамади.

6. Зооним компонентли инглиз фразеологик бирликлари орасида қуйидагилар қайд этилган:

1) “айик”, “чивин” таркибли фразеологик бирликларни ўз ичига олган касбларга оид иборалар;

2) “бурга” зоонимли фразеологик бирликларни ўз ичига олган биология, “курка” зоонимли фразеологик бирликларга эга психология каби фаннинг турли соҳаларига оид иборалар;

3) “Ўргимчак” зоонимига эга фразеологик бирликларни ўз ичига олган тадбиркорлик соҳасига оид иборалар;

4) “чувалчанг” зоонимли фразеологик бирликларни ўз ичига олган техник терминологияга оид иборалар;

5) “Ўрдак” зоонимли фразеологик бирликларни ўз ичига олган спорт лексикасига оид иборалар;

б) “Ўргимчак”, “типратикан”, “Ўрдак” зоонимлари бор фразеологик бирликларни ўз ичига олган ҳарбий соҳага оид иборалар;

7) “Ўргимчак” зоонимига эга фразеологик бирликларни ўз ичига олган кема юритиш санъатига оид иборалар. Бундай ҳайвон номлари бор бўлган фразеологик бирликлар ўзбек тилида учрамади.

7. Зооним компонентли ўзбек антропоцентрик фразеологик бирликлари орасида қариндошликни тасвирловчи иборалар топилган. “От”, “буқа”, “чўчка”, “кулон”, “шер”, “товуқ”, “туя”, “бақа”, “илон” зоонимлари иштирокидаги фразеологик бирликлар шулар жумласидандир. “Туя” зооними бўлган фразеологизмлар оталик панд-насихатининг қадриятлигини ифодалайди. “От”, “чўчка”, “шер”, “булбул” зоонимлари иштирокидаги ўзбек фразеологик бирликлари ота-оналаридан ўзиб кетган зукко ва иқтидорли болаларни тасвирлайди. Кулон ва буқа ҳайвонлари ўзбек фразеологик бирликларида қариндошлик қадриятини, товуқ, қурбақа, илон эса оила-қариндошлик муносабатларини ифодалайди. Бу ўзбек халқининг ота-онага, кексаларга ҳурмат ва эҳтиром билан муносабати, оилага, хонадонга меҳр-оқибатидандир.

8. Ўзбек тилининг зооним таркибли фразеологик бирликлари орасида инсоннинг ватанпарварлик туйғуларини воқелантирувчи фразеологизмлар аниқланди. “От”, “Ўрдак”, “Ғоз”, “булбул”, “Ўргимчак” зоонимлари иштирокидаги фразеологик бирликлар инсоннинг она Ватанга, уй-жойга, оилага меҳр-муҳаббатини, садоқатини ифодалайди. Инглиз тилидаги зооним таркибли фразеологик бирликларда юқорида қайд қилинган сифатларга эга бўлган иборалар аниқланмади.

9. Ҳайвон номлари иштирокидаги кўпгина ўзбек фразеологик бирликлари шахснинг жинси, касби, ёши, ижтимоий ва оилавий аҳволини тавсифловчи *эр, хотин, қиз, ўғил, бола, йигит, ота, бозбон, овчи, қассоб, чўпон, подачи, қўйчи, мулла, қози, подшо, ошпаз, камбагал, бой, келин, келинчак, хўжайин, мўйнадўз, сўфи, янга, ўртоқ, дўст, божа, пари, деҳқон, қўшни, қариндош, бўйдоқ, етим* каби сўзлар, шунингдек, шахсга салбий тавсиф берувчи *ўғри, ёв, душман, бахил, қўрқоқ, маҳмадона, дангаса, чақимчи* каби пейоратив лексика билан бирга келади. Шахсни тасвирловчи *камонсиз, фаросатсиз, виждонсиз, меҳнатсиз, қарз олувчи, қарз берувчи* отлашган сифатлари зооним компонентли ўзбек фразеологизмларида қайд қилинган.

10. “Бўри”, “тулки”, “Ғоз”, “чивин”, “чигиртка”, “сичқон”, “илон” таркибли ўзбек тилидаги фразеологик бирликлар одамлар ўртасидаги дўстлик, бирлик ва тотувликни, инглиз тилида эса фақат “бўри” таркибли

фразеологизмларгина бу сифатни ифодалайди. Ўзбек тилининг бундай фразеологик бирликларида кишиларнинг жамоавий турмуш тарзи, ўзаро чамбарчас боғлиқлиги ва муносабатлари тасвирланади. Инглиз халқи, кўплаб Европа халқлари каби, индивидуалистик дунёқараши ва турмуш тарзи билан ажралиб туради.

11. Таҳлил қилинаётган тилларнинг зоонимик фразеологизмлари структуравий ва грамматик тузилиши бўйича бир-биридан фарқ қилади, лекин уларнинг семантик жиҳатида ўхшашликлар мавжуд. Бир хил ҳайвон номларини ўз ичига олган фразеологик бирликларнинг бир хил коннотацияга эга бўлган ҳолатлари кам учрайди. Фақат битта тилда ҳайвон номига эга бўлган семантик жиҳатдан ўхшаш жуда кўп фразеологик бирликлар аниқланди. Бундан ташқари, бир хил коннотацияга эга, аммо турли зооним компонентларни ўз ичига олган бир қатор инглиз ва ўзбек образли иборалари қайд қилинди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

АБДУЛЛАЕВА САНОБАР БАХРИЛЛАЕВНА

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В
ХАРАКТЕРИЗАЦИИ ЧЕЛОВЕКА (на материале английского и
узбекского языков)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2020.1.PhD/Fil1129.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Бушуй Татьяна Анатольевна
доктор филологических наук, профессор

Эргашева Гули Исмаиловна
доктор филологических наук, профессор


Ведущая организация: Бухарский государственный университет


Защита диссертации состоится «20» сентября 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped 83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

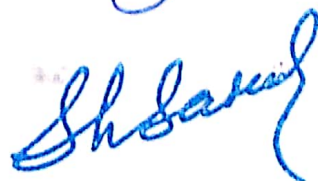
С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 61227) Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «6» сентября 2022 года.
(Протокол реестра рассылки за № 46 от «6» сентября 2022 года).




Н.М.Тухтаеинов
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук, профессор


Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент


Ш.С.Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Антропоцентрический подход к исследованию фразеологизмов, отражение национально-культурного содержания в устойчивых выражениях с целью характеристики человека, его поступков, внешности и личностных качеств являются приоритетными задачами мировой лингвистики. В настоящее время возрастает актуальность исследований фразеологизмов с компонентом-зоонимом, характеризующих человека в разносистемных языках по таким параметрам, как внешность и возраст, уровень интеллекта, внутренние качества, семья, трудовая деятельность, социальный статус, поведение и образ жизни человека и т.п. Не менее важным представляется определение лингвокультурологического и оценочного содержания продуктов народного творчества для описания человека и его деятельности; выявление языковых (семантико-структурных, функциональных и контекстуальных) и неязыковых (национально-культурных, исторических и социальных) факторов, влияющих на формирование анималистических фразеологизмов.

В ведущих мировых научных школах и центрах проводятся широкомасштабные исследования антропоцентрических языковых единиц в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, языковой картины мира и сопоставительной лингвистики. Особое внимание в этом аспекте уделяется семантике фразеологизмов с компонентом-зоонимом, используемых для описания разнообразных качеств человека. Язык же является высшей национальной ценностью, отражающей человеческую сущность. Фразеология представляет собой богатейшую сокровищницу национальной культуры определённого народа. В каждом языке имеются свои закономерности, используемые для описания антропоцентрических характеристик. Эти закономерности связаны с образом жизни, национальным менталитетом, национальными стереотипами и культурой носителей того или иного языка.

В Узбекистане в годы независимости изучение национально-культурной сущности фразеологизмов позволило раскрыть тайны исторического прошлого и мудрость наших предков, почувствовать национальную гордость и восхищение богатым словесным наследием, определить особое место нашей национальной культуры в мировом сообществе. Как отметил Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев, «Самое большое богатство – разум и наука, самое большое наследство – хорошее воспитание, самая большая нищета – отсутствие знаний. Действительно, новая эпоха Возрождения, фундамент которой мы закладываем с чистыми помыслами и большими надеждами, будет способствовать созданию в стране такого огромного богатства, обеспечению достойной жизни народа и формированию бесценного наследия для будущих поколений. Уверен, что, опираясь на огромный интеллектуальный и духовный потенциал, мощь и благородные качества нашего народа, мы обязательно достигнем своих

великих целей».¹

Исследование английских и узбекских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в сопоставительном аспекте антропоцентризма приобретает особую актуальность и значимость.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, и другие нормативно-правовые акты в этой области, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также другие нормативно-правовые документы, относящиеся настоящей деятельности, служат выполнению намеченных задач в определенной степени.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В последнее время лингвокультурные и прагматические особенности языковых единиц, привлекающие внимание филологов мира, приобрели особую значимость в языкознании. В этом направлении проведены исследования, как в мировой, так и узбекской лингвистике. Антропоцентрические образные выражения привлекают исследователей уже с прошлого века. Так, Алдиабани Ареф Али Салах²

¹ Выступление Президента Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёева на торжественном собрании, посвящённом Дню учителей и наставников 30 сентября 2020 года//Народное слово, 30.09.2020, № 206.

² Алдиабани Ареф Али Салах. Фразеологические единицы, выражающие интеллектуальные способности человека в английском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2003. – 199 с.

сопоставил устойчивые обороты, отражающие интеллектуальные черты личности в английском и русском языках, определяющие сходства по семантическому критерию. Англоязычные исследователи Э. Милбурн и Т. Варрен¹, протестировав фразеологизмы с названиями животных, сравнили понимание и интерпретирование их буквального и образного значения.

Интересным представляется исследование М.М. Ферзилаевой². Исследователь изучила структурно-грамматические и семантические свойства фразеологических единиц (далее ФЕ), характеризующих качества человека в английском и лезгинском языках. Вопросы об этнокультурной специфике русской и немецкой зоонимической лексики, характеризующей человека, изучены О.В. Галимовой³.

Зоонимы, лингвистические особенности зоонимных компонентов изучены отечественными учеными. Г.Э.Хакимова⁴ исследовала структурные и семантические особенности английских ФЕ с компонентом-зоонимом. Привлекает внимание работа Н.Р.Нишоновой⁵, в которой исследованы лексемы с архисемой «животное» в узбекском языке. Х.А.Саидова⁶ проанализировала названия животных, используемых для описания человека в узбекском языке. Употребление зоонимов в художественных текстах, на основе произведений Алишера Навои, рассмотрены Б. Зариповым⁷.

Лингвокультурологический и прагматический аспекты исследования языковых систем, уровней и единиц отмечены в научных трудах отечественных учёных-лингвистов: Д.У. Ашуровой, Т.А. Бушуй, А.Э. Маматова, Г.С. Насруллаевой, Ш.С. Сафарова, Г.Х. Рахимова и др.⁸ Фразеологические и паремиологические единицы узбекского языка исследовались следующими известными лингвистами, многие из которых составили соответствующие словари: Ш. Рахматуллаев, М. Садикова, М. Абдурахимов, Т. Мирзаев, А. Мусокулов, Б. Саримсоков, К. Караматова и Х.

¹ Milburn Evelyn, Warren Tessa. Idioms shows effects of meaning relatedness and dominance similar to those seen for ambiguous words//Psychonomic bulletin and review. –Springer, 2019. – P.591-598

²Ферзилаева М.М. Фразеологические единицы качественной характеристики человека в лезгинском и английском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2010. – 173 с.

³ Галимова О.М. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков): Дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – 309 с.

⁴ Хакимова Г.Э. Зооним компонентли фразеологик бирликларнинг структуравий ва семантик хусусиятлари (инглиз тили материаллари асосида): Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2008. – 145 б.

⁵ Нишонова Н.Р. Ўзбек тилида «хайвон» архисемали лексемалар майдонининг мазмуний тахлили: Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2000. – 120 б.

⁶ Саидова Х.А. Ўзбек тилида хайвон номларининг шахс тавсифи вазифасида қўлланиши: Филол. фанлари номз. ... дисс.: – Бухоро, 1995. – 173 б.

⁷ Зарипов Б. Зоонимларнинг бадиий санъат турларини ҳосил қилишдаги иштироки (Алишер Навои асарлари асосида): Филол. фанлари номзоди.... дисс. – Тошкент, 2002. – 128 б.

⁸Ашурова Д.У. Развитие когнитивной лингвистики в Узбекистане// Хорижий филология. №3. – Самарканд, СамГИИЯ, 2016. – С.54-60; Бушуй Т.А.Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // <https://cyberleninka.ru>; Маматов А.Э. Теоретические основы формирования фразеологизмов. – Ташкент, 1997. – 134с.; Насруллаева Г.С. Антропоцентризм метафорининг лисоний, когнитив ва лингвомаданий аспекти. Филол. фан. фалсафа докт. дисс. автореферати.– Фарғона, 2019.–48б; Сафаров Ш. Когнитивно-интерактивные функции метафоры// Мир духовной культуры человечества: язык, литература, искусство. – Самарканд, 2006. – С.82-85; Рахимов Г.Х. Инглиз тили Ўзбекистонда: социолингвистик ва прагматик кўрсаткичлар. – Т.: Tamaddun, 2017. – 205с.

Караматов, М. Ярмадова, Б. Йулдошев, К. Бозорбоев и др.¹ Несмотря на наличие трудов, посвящённых изучению антропоцентрических фразеологизмов, оставались недостаточно изученными проблемы, связанные с когнитивно-прагматическим и этноспецифичным содержанием фразеологических единиц с компонентом-зоонимом о человеке. Более того, впервые изучается отражение разнообразных оценок человека в лингвопрагматическом аспекте на материале неродственных языков, английского и узбекского.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков «Актуальные проблемы современной лингвистики».

Цель исследования – на материале разносистемных языков (английского и узбекского) определить антропоцентрические, прагматические и лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом, выявить сходства и различия в характеристике человека с помощью фразеологизмов сравниваемых языков.

Задачи исследования:

классифицировать английские и узбекские ФЕ с компонентом-зоонимом для описания внешних и внутренних характеристик человека;

выявить сходства и различия антропоцентрических фразеологизмов с компонентом-зоонимом сопоставляемых языков;

исследовать употребление пословичных выражений с компонентом-зоонимом в дискурсе изучаемых лингвокультур;

раскрыть лингвокультурологическое содержание фразеологизмов с компонентом-зоонимом и проследить их функционирование в текстах художественной литературы.

Объектом исследования послужили английские и узбекские фразеологизмы с компонентом-зоонимом.

Предмет исследования составляют семантические, прагматические и лингвокультурологические особенности английских и узбекских ФЕ с компонентом-зоонимом.

Методы исследования: дескриптивный метод, когнитивно-концептуальный анализ, кросс-культурный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ, статистический анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

¹ Содикова М. Қисқача ўзбекча- русча мақол- маталлар луғати. Тошкент: Ўқитувчи, 1993.- 95б.; Абдурахимов М. Узбекско-русский словарь афоризмов. – Т.: Уқитувчи, 1976. – 216 с.; Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. Ўзбек халқ мақоллари. Т.: Шарқ, 2005. – 257б.; Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Maqollar. Пословицы. – Т.: Mehnat, 2000. – 400с.; Ярмадова М.А. Ўзбек тилида ишлатиладиган зоонимик мақоллар. Тошкент: Фан ва технология, 2012. – 92 б.; Йулдошев Б., Бозорбоев К. Фразеологический словарь узбекского языка-Тошкент, 1998.

проведена тематическая классификация английских и узбекских фразеологизмов с названиями домашних и диких животных, птиц, насекомых и других представителей фауны для описания внешности, возраста, социального статуса, интеллекта и личностных характеристик человека;

на основе сопоставительного анализа выявлены сходства в грамматических конструкциях и семантико-оценочном аспекте, а также различия в лингвокультурологическом и историко-этимологическом содержании анималистических фразеологизмов английского и узбекского языков для описания положительных и отрицательных качеств человека;

исследовано лексикографическое описание и контекстуальное употребление пословичных выражений с компонентом-зоонимом в дискурсе изучаемых лингвокультур;

раскрыто лингвокультурологическое содержание фразеологизмов с компонентом-зоонимом для описания внутреннего духовного мира, уровня интеллекта и ряда личностных качеств человека, а также изучено их функционирование в текстах художественной литературы сравниваемых языков.

Практические результаты исследования:

систематизированы зоолексемные антропоцентрические фразеологические единицы английской и узбекской языковых культур;

разработана методика анализа и классификации ФЕ с названием животных в исследуемых языках по прагматическому содержанию, лингвокультурологическим и функционально-семантическим особенностям;

проведен сравнительно-сопоставительный анализ английских и узбекских антропоцентрических фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития исследований антропоцентрических фразеологизмов, в том числе и на материале других языков. Теоретическая информация обогатит ресурсы сравнительной типологии, лексикологии и фразеологии, лингвопрагматики, стилистики, интерпретации текста.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут послужить в системе высшего образования для составления учебников и учебных пособий по предметам: «Лексикология», «Основы фразеологии», «Стилистика текста», «Теория перевода», «Социолингвистика», «Лингвокультурология», «Когнитивная лингвистика»,

в преподавании специальных курсов по фразеологии, лингвокультурологии, этнолингвистике, при написании выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, при составлении билингвальных и многоязычных словарей, а также в целях обогащения теоретических и практических знаний будущих специалистов по английскому и узбекскому языкам.

Внедрение результатов исследования. На основе проведённого исследования лингвокультурологических особенностей употребления фразеологизмов с компонентом-зоонимом для характеристики человека английского и узбекского языков:

результаты лингвокультурологических и социопрагматических исследований диссертации использовались для развития компетенций учителей в рамках инновационного исследовательского проекта Европейского союза по программе Эрасмус+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP на тему: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” (“Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане”), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка №78/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 13 января 2022 г.). В итоге, достигнуто повышение уровня знаний в сопоставительном языкознании и переводоведении;

результаты исследования когнитивного подхода к изучению фразеологизмов с зоонимическим компонентом и сравнение религиозных, культурных, социальных, географических, исторических особенностей использовались в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 на тему “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” (“Создание виртуальных ресурсов по специализированным предметам английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий и их внедрение в учебный процесс”), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка №80/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 13 января 2022 г.). Результаты анализов, функционирования фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в текстах художественной литературы использовались в обучении студентов иностранному языку;

результаты анализа употребления зоонимических фразеологизмов в дискурсе использованы в исследовательском проекте Программы Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL, проведенной в 2014-2016 гг. Европейским союзом на тему “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” (справка №79/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 13 января 2022 г.), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Материал, почерпнутый из

диссертации, способствовал речевому обучению студентов и выявлению ими типологии фразеологизмов с зоолексикой;

научно-теоретические рекомендации по лингвопрагматическим особенностям английских и узбекских фразеологизмов с названиями животных, оценивающих внешний вид и возраст, умственную деятельность, личностные характеристики, семейное положение, трудовую деятельность, социальный статус и образ жизни человека, были применены в системе образования, научно-исследовательских институтах и обществах, интересующихся художественной литературой, с помощью Телерадиокомпании Самаркандской области (справка Национальной Телерадиокомпании Узбекистана № 91 от 29 декабря 2022 года). В результате, в ходе вещания передачи «Голос Самарканда» была передана информация широким слоям населения, в том числе, молодёжи, студентам, учёным и старшим научным сотрудникам, о фразеологизмах с компонентом-зоонимом английского и узбекского языков, описывающих внешние и внутренние характеристики человека.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсуждённых на 5 международных и 4 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, в том числе 4 научные статьи, 3 из которых опубликованы в республиканских, 1 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 148 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, указано соответствие работы важным направлениям развития науки и технологии Республики Узбекистан, выявлена степень изученности проблемы, определено соответствие научной работы исследовательским планам вуза, в котором выполнена диссертация. Сформулированы цели и задачи, объект и предмет исследования, показаны методы исследования, а также раскрывается научная новизна, приводятся практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, указывается их теоретическое и практическое значение, отражена апробация диссертационной работы. Приведены сведения о результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – **«Теоретическая интерпретация фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современной лингвистике»** (в 3-х параграфах) представлены теоретические взгляды на исследование

проблем, касающихся фразеологизмов о человеке, в том числе с названиями животных в различных языковых культурах. «Язык в этнических границах его носителей – это не только и не столько средство общения, сколько память и история народа, его культура, менталитет и опыт познавательной деятельности, его мировоззрение и психология, закрепившийся багаж знаний о природе и космосе, о болезнях и способах их лечения, о воспитании и подготовке к жизни новых поколений людей в интересах сохранения и умножения этноса и его самобытности. Тем самым, язык представляет собой форму культуры, воплощающей в себе складывающийся исторически национальный тип жизни во всем ее разнообразии и диалектической противоречивости».¹ Сопоставительное изучение фразеологии разносистемных языков представляется чрезвычайно важным аспектом антропоцентрической парадигмы, поскольку именно фразеология является ценнейшим источником сведений о культуре, привычках, обрядах, стереотипах народного сознания, отражающих представления того или иного народа о морали, своеобразии окружающего мира и т.д., становясь достоянием языкового сознания.

Антропоцентрические ФЕ английского и узбекского языков обнаруживают определенные общие и специфические особенности. Одни и те же представления в сопоставляемых языках могут быть обозначены употреблением разных лексических и зоонимных компонентов. Например, английский фразеологизм *almost never killed a fly* (и мухи не обидит) соответствует по смыслу узбекскому образному выражению *мушугига ҳам тишит демайди* (букв. даже его кошке не скажет «брысь»). Оба фразеологизма подразумевают миролюбивого, безобидного, кроткого, добродушного человека, не способного убить даже такое надоедливое насекомое, как муха. В английской пословице *old birds are not to be caught with chaff* – «старого воробья на мякине не проведешь» описывается мудрый опытный человек, которого трудно обмануть. В узбекской лингвокультуре зооним «рыба» также подразумевает человека с большим опытом: *тўрга тушган балиқ қармоқдан қўрқмас* – (букв. рыба, попавшая в сеть, не боится удочки). Компонент «птица» в английских образных выражениях, «рыба» в узбекских ФЕ имплицитно означают одинаковые черты, а именно, большой опыт и знание.

Узбекская поговорка *кўрмас – туяни ҳам кўрмас* (букв. невидящий и верблюда не увидит) используется для характеристики упрямых людей, которые не хотят понять что-либо. Английская пословица *none so blind as those who will not see* (букв. нет более слепых, чем те, кто не хочет видеть; не тот глухой, кто не слышит, а тот, кто не хочет слышать) совпадает по смыслу с вышеупомянутой узбекской поговоркой с зоонимом «верблюд». В узбекском варианте зафиксировано животное «верблюд», а в английском отсутствует компонент-зооним.

С другой стороны, даже тождественный зоолексический состав ФЕ в каждом языке может создать национально-специфический образ. Например,

¹ Тарланов З. К. Язык и культура. Учеб. пособие по спецкурсу. - Петрозаводск : ПГУ, 1984. - 104 с.

английский фразеологизм *a little frog in a big pond* – сотрудник крупной организации, менее важный или менее квалифицированный, чем те, кто его окружают, и узбекское выражение *ботқоқнинг кенглиги қурбақага яхши* – букв. просторность болота хороша для лягушки, подразумевают благополучие. Другая английская ФЕ *live like a fighting cock* – букв. жить, как драчливый петух означает роскошную жизнь, а узбекская поговорка *урушқоқ хўроз семирмас* – букв. драчливый петух не разжиреет, повествует о добре и зле. Подтверждается точность высказывания известного датского лингвиста О. Есперсена, который назвал фразеологию «деспотически капризной и неуловимой вещью»¹.

Компонент-зооним является стержневой частью ФЕ и передаёт главную мысль. Значительное количество исследователей рассматривают, что ФЕ с компонентом-зоонимом демонстрируют в основном отрицательные черты человека. З.Е. Фомина отмечает: «Человек – продукт живой природы, составная часть живого мира, который ищет параллели в живом мире, мире себе подобных, в мире фауны... Зоонимы становятся своеобразным олицетворением, символами моральных и интеллектуальных качеств человека, то есть «помимо реального значения содержат нечто специфическое, дополнительное, смутное, не вполне известное, спрятанное от нас».²

В настоящей диссертации английские и узбекские фразеологизмы с компонентом-зоонимом исследуются с целью выявления основных антропоцентрических характеристик, указанных в следующем рисунке:

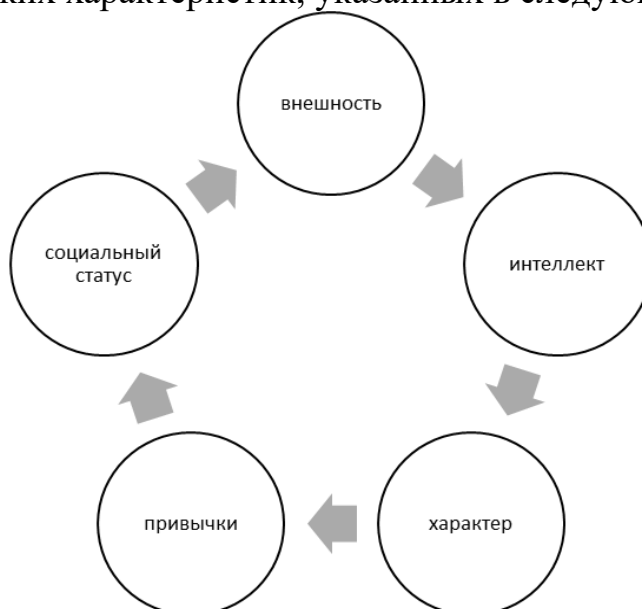


Рис. 1. Антропоцентрические характеристики, выявленные в семантике фразеологизмов с компонентом-зоонимом

«Практически все фразеологизмы с анималистическим компонентом имеют отношение к человеку. Большая их часть антропоцентрична, поэтому

¹ Есперсен О. Философия грамматики, пер. с англ. - М., 1958, - 329 с.

² Фомина, З.Е. Слова с метафорической оценкой в эмотивном лексиконе французского и русского языков / З.Е. Фомина // Актуальные проблемы сопоставительного изучения германских, романских и славянских языков: Тез. докл. науч. конф. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1998. – 243 с.

в фразеологизмах с компонентом-зоонимом уделяется большое внимание физическим, внешним, нравственным, эмоциональным и психологическим характеристикам человека. Во фразеологизмах можно заметить ассоциацию, которая основана на метафорическом переносе *человек-животное*. Фразеологизмы обладают переносным значением, описывая мир людей с помощью животных». ¹Зоонимические ФЕ являются ярким примером стереотипных представлений об особенностях, повадках и поведении животных и предоставляют возможность их использования для характеристики людей. Например, вой собаки означает пустословие, болтовню: *ит вовуллагани билан тоғ қуламас* – букв. от воя собаки гора не рухнет;

лающая собака подразумевает задиристого человека: *a barking dog seldom bites* – нелаяющая собака опасна;

лягание лошади подразумевает силу человека: *от тепкиси отга ўтмас, от тепкисини от кўтаради* – удар коня может снести только конь;

бодливость коровы описывает сердитого человека: *curst cow has short horns* – бодливой корове бог не дает рога;

прожорливость волка характеризует ненасытность: *to eat like a wolf* – есть как волк.

Во второй главе диссертации «**Классификация английских и узбекских фразеологизмов с компонентом-зоонимом**» разработана классификация антропоцентрических фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском и узбекском языках. В главе рассматриваются особенности ФЕ с компонентом-зоонимом, обозначающим домашних животных, диких животных, птиц.

В настоящей диссертации проведена классификация фразеологизмов английского и узбекского языков с компонентом-зоонимом согласно следующему рисунку:

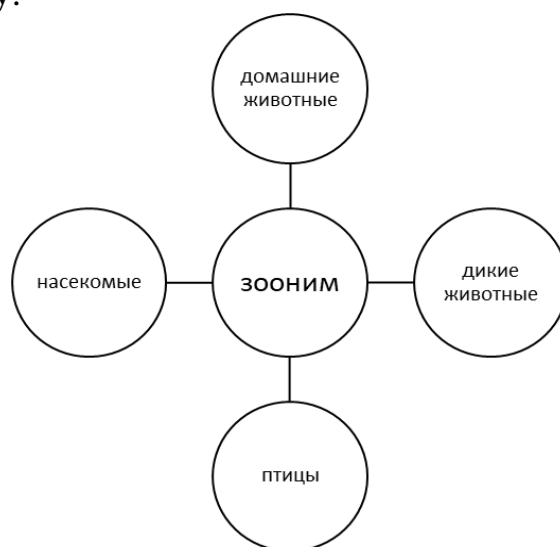


Рис. 2. Классификация английских и узбекских фразеологизмов по наличию анималистического компонента

¹ Лапунова О.В., Свирид Л.А. Метафорические значения фразеологизмов с компонентом зоонимом во французском языке. elib.bsu.by/bitstream

Самой многочисленной группой являются фразеологизмы с названиями домашних животных, т.к. было больше возможности наблюдать за их повадками и поведением. В результате определенное качество приписывалось людям с соответствующим недостатком или достоинством. В обоих языках ФЕ с компонентом-зоонимом, описывающие отрицательные черты, встречаются чаще, чем ФЕ с положительной оценкой.

Самыми многочисленными среди фразеологических оборотов английского и узбекского языков являются ФЕ с компонентом-зоонимом «собака». Во фразеологических выражениях собака выступает в различных образах. Положительными признаками собаки во фразеологизмах обеих лингвокультур является её верность: *Feed a dog for three days he will remember your kindness for three years* – букв. накормишь собаку три дня, она будет помнить твою доброту три года = *ит эгасига хурмас* – собака на хозяина не лает. Другой положительной чертой собаки, описывающейся во фразеологизмах, является смелость: *Fight dog, fight bear* – биться до конца, до полной победы; *итни овга борганда сина, йигитни* – *ёвга борганда* – испытай собаку на охоте, молодца у врага. Старый пес в обеих языках подразумевает мудрость и большой жизненный опыт: *An old dog barks not in vain* – букв. старый пес напрасно лаять не будет = *Қари ит кўп йўл билар* – букв. старая собака знает много дорог. Такие отрицательные качества, как пустословие и трусость выражены в ФЕ с компонентом «собака». Пустословие: *Dogs barks, but caravan goes on* = *Ит хураp, карвон ўтар* – собака лает, караван идет. Трусость: *Yellow dog* – *трусливый, презренный человек*; *Қўрққан ит уч кун хураp* – букв. трусливая собака лает три дня.

Лошадь во фразеологизмах исследуемых языков изображает высокомерие: *Be on one's high horse* – смотреть свысока, с презрением; *Отдан тушса ҳам, узангидан тушмайди* и *отдан тушса ҳам, эгардан тушмайди* – букв. хотя он слез с лошади, но не сходит с седла.

ФЕ с компонентом-зоонимом «кошка» подразумевают скрытое беспокойство: *Cats scratch at somebody's soul* = *Ичини мушук таталаяпти* – на душе кошки скребут.

Фразеологизмы о бодливой корове обладают негативным значением. Так, о человеке с недобрыми намерениями, которому никак не удастся их осуществить, говорят: *Curst cows have curt horns* – Бодливой корове Бог рога не дает = *Сузонгич сигир шохидан айирилади*. Более того, ФЕ с компонентом «бык», в которых зафиксировано слово «рога», также имеют отрицательную коннотацию: *An ox is taken by the horns and a man by the tongue* = *Буқа шохидан, одам тилидан илинар* – букв. быка берут за рога, а человека – за язык, то есть язык до добра не доведет.

Безволие, повиновение, несамостоятельность выявляются во фразеологизмах с компонентом «овца» в исследуемых языках: *If one sheep leap over the dyke all the rest will follow* = *Подани кўчқор етаклар* – куда одна овца, туда и все.

ФЕ с зоонимом «осел» широко используются в обеих языковых

культурах. При исследовании выявлено, что ФЕ с компонентом «осёл» в узбекском языке гораздо больше, чем в английском, что объясняется специфическим укладом жизни, быта и культуры узбекского народа, для которого осёл в прошлом был дешевым и распространенным средством передвижения. ФЕ английского и узбекского языков с зоонимом «осел» передают, в основном, негативную окраску. В обоих языках эти фразеологизмы подразумевают глупость, невежество и трусость человека: *An ass in a lion's skin* – букв. осёл в львиной шкуре = *Эшакнинг қўрқоқи сувдан ўтмас* – букв. трусливый осёл не пройдет через воду. Данные ФЕ подразумевают трусливого человека. *Эшак қирққа кирганда ҳам қилиқ чиқарар* – (букв. и в сорок лет осёл кривляется) о человеческой невежественности и глупости, не изменяющейся с годами; *Honey is not for the ass's mouth* – (букв. мёд не для осла) подразумевает невежественных, необразованных и грубых людей.

Однако способность осла выполнять тяжелую работу зафиксирована в образных выражениях: *to do the donkey work* – букв. делать ослиную работу, т.е. выполнять наиболее трудную или скучную работу; *Эшакнинг меҳнати ҳалол, гўшти – ҳаром* – букв. мясо осла поганое, да труд его – хороший.

Следующая исследованная группа – это ФЕ с названиями диких животных, которых условно можно разделить на плотоядных, или хищников, и травоядных.

ФЕ с зоонимом «волк» распространены в английской и узбекской языковых культурах. Это животное в общих чертах имеет негативную окраску во фразеологизмах исследуемых языков. Фразеологические сочетания с названием животного «волк» имплицитно подразумевают корыстолюбие и недоверие в двух неродственных языках. ФЕ, описывающие недоверие: *Never trust a wolf with the care of lambs* – букв. никогда не доверяй волку смотреть за ягнятами; *Бўрига раҳм қилсанг, қўйнинг шўри қурийди* – волка пожалеешь, овцы переведутся. ФЕ о корыстолюбивых людях: *Set the wolf to keep the sheep* – букв. поставь волка стеречь овец, т.е. допускать кого-то туда, где он особенно вреден и действует в корыстных целях; *Кўнгил ўйга тўлмас, бўри – қўйга* – Душа не наполнится мыслями, а волк не насытится овцами. Тем не менее, зафиксированы ФЕ с компонентом “волк”, обладающие положительной или нейтральной оценкой: *A thief knows thief as a wolf knows wolf* – Вор знает вора, как волк знает волка = *Бўри бўрини сақлар* – Волк бережет волка. Данные ФЕ демонстрируют дружбу, единство и согласие.

ФЕ с зоонимическим компонентом «лев» в двух неродственных языках олицетворяют благородные черты, такие как, мужество, храбрость, смелость, отвагу: *Fight like a lion* – Сражаться как лев = *Эрнинг юраги – шернинг юраги* – букв. сердце мужчины – сердце льва.

Зооним «лиса» во фразеологических единицах обеих лингвокультур демонстрирует хитрость и проворство: *Play the fox* – хитрить = *Тулкининг ҳийласи кўп, яхшиси – қочмоқ* – букв. у лисы много уловок, лучше – удирать;

Чувство страха зафиксировано во фразеологизмах с компонентом «заяц» в анализируемых языках: *Timid as a hare* – трусливый как заяц = *Қуён ўз қўланкаси дан ҳам қўрқар* – Заяц боится даже своей тени.

Животное «слон» в образных выражениях рассматриваемых генетически неродственных языках выражает силу и мощь: *Only an elephant can bear an elephant's load* – Только слон может вынести слоновый груз; *Душманинг ўзи қилдек, кучи филдек* – Враг с волосинку, сила со слона.

Самой распространенной домашней птицей является курица, которая во фразеологизмах обоих языков изображает недовольство: *Hen of our neighbor appears to us a goose* = *Қўшининг товуғи гоз кўринар, келинчағи – қиз; Қўшининг товуғи кўркли кўринар* – Соседская курица выглядит гусыней, т.е. люди недовольны тем, тем что у них есть. Драчливость и лицемерие характеризуют ФЕ с зоонимом «петух»: *Let the cock crow or not, the day will come* = *Хўроз қичқирмаса ҳам тонг отаверади* – Прокукарекает петух или нет, день все равно наступит – о человеке, который думает, что без его участия нельзя реализовать дела, также о неискренности и наличии недобрых побуждений. *Jump at something like a cock at a grosser* – наброситься на кого-либо; *Урушқоқ хўроз семирмас* – букв. драчливый петух не разжиреет.

Фразеологические обороты с зоонимом «гусь» демонстрируют хвастовство и преувеличение: *All one's geese are swans* – букв. все его гуси – лебеди, т.е. приукрашивать, преувеличивать; *Мақтанма гоз, ҳунаринг оз; чиранма гоз, ҳунаринг оз; керилма гоз, ҳунаринг оз* – букв. не кичись гусь, не вышло твое искусство.

ФЕ с компонентом «ворона» показывает, что в анализируемых языках они имплицитно материнство и единогласие: *The black crow thinks her own birds white* – букв. черная ворона думает, что ее птенцы белые; *Болалик қарғага дон тегмас* – букв. ворона, имеющая птенцов, не насытится зерном. *Қарға қарганинг кўзини чўқимас* – Ворон ворону глаз не выклюет = *Crows did not pick crows' eyes*.

Фразеологические выражения с анималистическим компонентом «воробей» в английском и узбекском языках описывают решительность и смелость: *Who intends to catch a sparrow must not scare it* – кто хочет поймать воробья, не должен пугать его = *Чумчуқдан қўрққан тариқ экмас* (букв. кто опасается воробьев, тот не сеет проса) – если бояться трудностей, то не стоит начинать дело, т.е. чтобы добиться успеха требуется решительность и смелость.

Во фразеологизмах соловей изображает жизнь в неволе: *Nightingales will not sing in a cage* – букв. Соловьи не будут петь в клетке = *Булбулга тилла қафасда тутқин бўлганидан кўра, тикандан қурилган уяси минг марта афзал* – букв. Соловью в его гнезде из колючек в тысячу раз лучше, чем сидеть в золотой клетке.

Орёл во ФЕ подразумевает авторитетных людей в обществе: *Eagles do not catch flies* – букв. орлы не ловят мух = *Бургут чивин тутмас* – букв. орел

не ловит комаров. Иными словами, великие или важные люди не занимаются пустяками и незначительными людьми.

Сокол демонстрирует смелость в образных выражениях: *A carrion kite will never be a good hawk* – букв. коршун-падальщик никогда не станет хорошим соколом; *Юз қаргага – бир шунқор* – букв. один сокол на сто ворон. Кроме того, выгоду, доход иллюстрируют выражения с зоонимом «сокол»: *Empty hand is no lure for a hawk* – букв. пустая рука не приманит сокола, т.е. не одарив, не расщедрившись ничего не добиться – о взяточничестве; *Фойдасиз тулпордан той яхши, фойдасиз шунқордан – турумтой* – букв. Жеребенок лучше бесполезного скакуна, дербник (хищная птица, мелкий сокол) лучше бесполезного сокола.

При анализе ФЕ с компонентом-зоонимом с привлечением данных фразеологических словарей выявлено, что образные выражения во внушительной степени антропоцентричны и описывают внешность, физиологическое состояние, характер, интеллект, эмоции, деятельность и социальную среду человека. И в английском, и в узбекском языках зоонимический компонент употребляется для характеристики, в основном, негативных качеств человека. Это предопределено тем, что позитивное принимается как должное, и потому не замечается, в то время как негативное, отрицательное, выходящее за рамки общепринятого вызывает определенную эмоциональную реакцию человека и приобретает соответствующее отражение в языковых единицах.

В третьей главе диссертации «**Лингвопрагматические особенности употребления фразеологизмов с компонентом-зоонимом для описания человека**» (в 4-х параграфах) исследуются ФЕ с компонентом-зоонимом, обозначающим насекомых и прочих животных, изучается употребление пословичных выражений с компонентом-зоонимом в английском и узбекском дискурсе, раскрывается функционирование английских и узбекских фразеологизмов с компонентом-зоонимом в текстах художественной литературы. В данной главе сравниваются лингвокультурологические и прагматические особенности ФЕ с компонентом-зоонимом и выявляются их сходства и различия в сравниваемых языках.

Лексема «пчела» в составе фразеологизмов обоих языков демонстрирует трудолюбие: *be as busy as a bee* – быть очень занятым; *ари захрини чекмаган бол қадрини билмас* – (букв. кто не испытал укус пчелы, не знает ценность меда) демонстрирует трудолюбие.

Неосмотрительность выражают ФЕ с названием насекомого «муха»: *rise to the fly* – попасться на удочку = *пашшанинг маҳмадонаси ахлатга кўнар* – букв. место болтливой мухи в мусорной свалке.

Ряд фразеологизмов с компонентом, обозначающим насекомое, обладают противоположным значением в двух разносистемных языках.

Счастье, несчастье и неудачу демонстрируют фразеологизмы с компонентом «муха»: *Happy as a fly in pie* – Счастлив как муха в пироге; *Ё подшо бузар, ё – пашиша* – выражает неудачу и несчастье.

Мудрость и несообразительность демонстрируется в идиоматичных выражениях с зоонимом «вошь»: *Beard creates lice, not brains* – букв. борода порождает вшей, но не ум – о мудрости; *Билмаганга бит ўлдириши қийин* – букв. незнающему трудно убить вошь – о несообразительности.

Прочие животные включают грызунов, пресмыкающихся, земноводных, ракообразных, которые, как и другие животные, тесно соприкасались с человечеством и имеют свое влияние на человека по настоящий день.

Мышь во фразеологизмах двух неродственных языков характеризует такие положительные качества как осмотрительность и предусмотрительность: *Smart mouse has more than one hole* – Умная мышь имеет несколько нор; *Сичқон тутишига қаққон зарур, душманни отишига – сонқон* – букв. чтобы поймать мышь, нужна ловушка, чтобы поймать врага – праща (древнее ручное оружие для метания камней). Хотя, ряд фразеологизмов с компонентом «мышь» проявляют отрицательное значение и подразумевают несообразительность и необдуманность: *It is a bold mouse that nestles in the cat's ear* – Смелая мышка та, что устроилась в ухе кота = *Сичқон ўлиги келса, мушук билан ўйнашар* – Если мышке захочется умереть, она играет с кошкой.

Пугливость имплицитно ФЭ с зоонимом «змея»: *A cat once bitten by a snake dreads even a rope* = *Илон чаққан ола арқондан қўрқар* – Укушенный змеёй боится даже веревки – о неблагоприятном прошлом опыте в переживании боли или страха, который сделал кого-либо пугливым. Злодеяние, злого коварного человека описывает пресмыкающееся змея: *A snake in the grass* – змея подколотная – подразумевает коварство и скрытого врага; *Ёмон илон тегирмон бошига айланар* – букв. злая змея крутит мельницу на своей голове.

Терпеливого человека характеризуют ФЭ с компонентом «червяк»: *Tread on a worm and it will turn* = *Боссанг, чувалчанг ҳам қимирлар* – букв. червяк повернется, если наступить на него, т.е. всякому терпению приходит конец.

По определению А.А. Кибрик и П.Б. Паршина¹, дискурс – это речь, включенная в интерактивный процесс, и поэтому данный тип определяется более четко выраженным социальным содержанием по сравнению с речевой деятельностью индивида. Фразеологические выражения с названиями животных могут иметь одинаковую коннотацию в дискурсе двух неродственных языках.

Фигурируют единичные случаи, когда зоонимические компоненты во фразеологизмах с аналогичным содержанием совпадают в обоих языках. И в английском, и в узбекском языках понятие «рыба вне воды» описывает

¹ А.А. Кибрик, П.Б. Паршин, 2006: <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008254.al.htm>

человека, чувствующего себя неловко, некомфортно из-за необычной или незнакомой ситуации или сильного отличия от окружающих его людей, а также из-за плохого настроения: *A fish out of water* = *Балиқнинг тириклиги сув билан, одамнинг тириклиги одам билан* – Рыба не живет без воды, человек – без общества.

Ряд английских и узбекских образных выражений с идентичной коннотацией содержат разные компоненты-зоонимы: *keep a dog and bark oneself* – держать собаку и самому лаять = *эшак минганнинг оёғи тинмас* – у того, кто верхом на осле, ноги не отдыхают. Данные ФЕ номинируют людей, выполняющих чужие обязанности, одновременно оплачивая за этот труд. В английском языке используется зооним «собака», а в узбекском языке животное «осёл».

Множество фразеологизмов с компонентом-зоонимом в одном языке не содержат данный компонент в другом исследуемом языке: *First catch your hare and then cook* – букв. сперва поймай зайца, а потом свари; делить шкуру неубитого медведя = *Боришда мақтанма, келишда мақтан* – букв. не хвались перед тем как пойдешь, хвались когда придешь. Данные фразеологизмы характеризуют людей, делающих преждевременные выводы. Как видно, английская поговорка содержит зооним «заяц», узбекская поговорка с тем же значением вообще не имеет названия животного.

Статистический анализ английских и узбекских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом позволил выявить следующие данные о количестве и процентном отношении подобных единиц в сравниваемых языках, указанные в нижеследующей таблице:

Таблица 1.

Зооним, обозначающий	Количество ФЕ в английском языке	Процент	Количество ФЕ в узбекском языке	Процент
Домашние животные	148	32,3 %	92	34,3 %
Дикие животные	121	26,4 %	67	25 %
Птицы	74	16,3 %	39	14,5 %
Насекомые	56	12,2 %	43	16,1 %
Прочие животные	59	12,8 %	27	10,1 %
Итого	458	100 %	268	100 %

На основе статистического анализа в английском языке обнаружено 458 пословиц с компонентом-зоонимом, а в узбекском языке выявлено 268 таких пословиц. Результаты соотношения пословиц сравниваемых языков с анималистическим компонентом укажем в следующем рисунке:

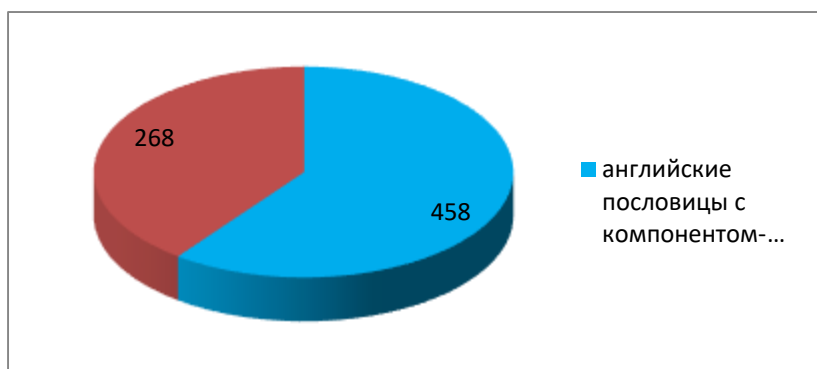


Рис. 3. Соотношение пословиц с компонентом-зоонимом в английском и узбекском языках

Художественная литература является одним из богатейших источников использования ФЕ. Язык художественного текста характеризуется выразительностью, образностью и колоритностью. Автор любого художественного произведения употребляет фразеологизмы в составе текста.

В художественных текстах фразеологизмы с компонентом-зоонимом описывают внешний вид человека.

She could not look at him, but she felt herself as red as a turkey cock. «Have a banana?» he said [W.S. Maugham, The complete short stories, Vol.1, p. 406].

В данном случае фразеологизм *as red as a turkey cock* – «красный как индюк» описывает внешний вид человека, а именно женщины, покрасневшей от сильного гнева, волнения и смущения. Обычно данное выражение используется для описания мужчины, но автор использует его для усиления образности. В анализируемом отрывке фразеологическая единица функционирует для описания состояния человека, которое рассматривается как отрицательное.

He gave her a little rueful smile, and there was in his eyes the look of a whipped dog [W.S. Maugham, The complete short stories, Vol.1 p. 477].

Фразеологизм *a whipped dog* – «побитая собака» характеризует внешний вид, а именно унылое, несчастное или смущенное выражение лица. Данная устойчивая единица обладает негативным значением, описывая мужчину, чувствовавшего себя сильно виноватым перед любящей женщиной.

«... Ўзи қандай йигит деб сўра: сурма кўйгандек оҳу кўзи бор, қизил олмадек таранг юзи бор, энди чиқиб келган кўк майса мўйлаби, Розия хонимниқидан ҳам нафисроқ қалам қоши... » [Абдулла Қодирий, «Меҳробдан чаен», б.74].

В данном отрывке узбекский фразеологизм *оҳу кўзи* – «глаза газели» описывает красоту глаз, человека с большими черными глазами, которые расцениваются в узбекской культуре как эталон красоты. Другими словами, анализируемая ФЕ характеризует внешний облик человека и имеет положительную коннотацию.

В обоих языках писатели употребляют фразеологизмы с названиями животных для описания интеллектуальных способностей человека.

«*Aha!*» said the Jew, shrugging up his shoulders, and distorting every feature with a hideous grin. «*Clever dogs! Clever dogs!...*» [Ch. Dickens, «*Oliver Twist*», p.47].

ФЕ *clever dogs*, повторяющаяся два раза и содержащая восклицательный знак, передаёт удивление, восхищение и чрезмерную радость. Выражение иллюстрирует положительную оценочную реакцию говорящего, который своим восклицанием поощряет исполнителей. Очевидно, устойчивое выражение подразумевает позитивные интеллектуальные способности, такие как ум, мудрость в сочетании с ловкостью и изворотливостью. Множественное число в контексте несет информацию о том, что речь идет о более, чем одном человеке. Вдобавок, данный фразеологизм имплицитно подразумевает положительное волевое качество, оцениваемое говорящим.

Султонали Анварнинг товуш оҳангидаги ўзгаришка эътибор этмаган бўлса керак, ҳануз бояги ярим жиддий руҳидан силжимади. «Саллалик эшакларнинг диринглаши оғилхонагача...» [Абдулла Қодирий, «*Мехробдан чаен*», б.111].

Исследуемая ФЕ *саллалик эшакларнинг диринглаши оғилхонагача*, буквально – «ослы в чалмах прыгают до коровника», используется для описания интеллектуальных способностей, а именно глупости, несообразительности чиновников и духовных лиц периода, изображенного в произведении Абдулла Кадыри «Скорпион из алтаря». Отсюда следует, что данное выражение имплицитно подразумевает отрицательное значение.

И в узбекских, и в английских художественных произведениях выявлены ФЕ с зоонимическими компонентами, характеризующие эмоциональное состояние человека.

«*...raised a loud, well – sustained, and continuous roar – something between a mad bull and a speaking trumpet*» [Ch. Dickens, «*Oliver Twist*», p.78].

В данном отрывке ФЕ *a mad bull* – «бешенный бык» характеризует поведение человека в определённый момент, а именно в состоянии ярости и относится к отрицательным эмоциональным состояниям. В анализируемом случае фразеологизм употребляется автором для описания звука, произведенного сильно спровоцированным, раздраженным мужчиной, который подобен реву разозлившегося быка.

Махдум, меҳмонхонадан юриб келган оёқ товшини эшитиб, ёмонлаган отдек типирчилади [Абдулла Қодирий, «*Мехробдан чаен*», б.78].

Выражение *ёмонлаган отдек типирчиламоқ*, в буквальном переводе «трепыхаться как лошадь, которую бранят», описывает человека, раздраженного чем-то, т.е. нервозность, беспокойство. Предлагаемая фраза характеризует отрицательное эмоциональное состояние человека.

Внутренний мир, характер человека нашли свое отражение в художественных текстах узбекских и английских авторов:

«She was hanging about me all day, and night too, when I was stretched on my back; and you, like a blackhearted wolf as you are, kept yourself aloof», said Sikes [Ch. Dickens, «Oliver Twist», p.307].

Анализируемая идиома *a blackhearted wolf* – «волк с черным сердцем» характеризуется отрицательным значением, подразумевая внутренний мир, характер и моральные качества человека и описывает недоброжелательного, злонамеренного человека. В данном эпизоде речь идет о целой группе людей, способных на мерзости ради своей выгоды. Они склонны делать или желать зло, порождая опасность для людей из-за своей жадности и жестокости.

«...пул берсангиз ҳаром ўлган эшакнинг ҳалоллигига фатво берадирган муфтилар» [Абдулла Қодирий, «Мехробдан чаен», б.102].

Анализируемая ФЕ *ҳаром ўлган эшакнинг ҳалоллигига фатво бермоқ*, в буквальном переводе «давать юридическое заключение, что мясо дохлого осла съедобно», передает отрицательную коннотацию о муфтиях. По мусульманским правилам мясо осла считается запрещённым (ҳаром) и вообще в исламе нельзя есть мясо падшего животного. Данная фраза демонстрирует внутренний мир человека, его характер, а именно, низкодушие, бесчестность, жадность, взяточничество, лицемерие духовных лиц, которые, основываясь на догматах религии, обманывали людей.

Писатели обеих культур характеризуют физиологические качества героев произведений при помощи фразеологизмов с компонентом-зоонимом.

«There ain't much fear of my getting up, doc,» answered the captain. «I feel as weak as a cat.» But he believed in the doctor's prescription as little as did the doctor himself, ... [W.S. Maugham, The complete short stories, Vol.1, p. 91].

В данном эпизоде выражение *as weak as a cat* – «слаб, как кошка» иллюстрирует физиологическое состояние человека, болезненное состояние. Указывается пессимистичное мнение, что герой произведения, капитан, не верит в свое выздоровление. Следовательно, ФЕ имеет отрицательную коннотацию.

Английские и узбекские прозаики используют фразеологические обороты с названиями животных, чтобы изобразить социальную позицию человека:

...they put their halfpence back into their pockets again, declaring that he was an idle young dog, and didn't deserve anything; ... [Ch. Dickens, «Oliver Twist», p. 48].

В предлагаемом эпизоде фразеологизм *an idle young dog* – «безработный неопытный молодой человек» описывает образ мальчика, осуждаемого обществом и присваивает главному герою ложный социальный статус. *Young dog* означает «щенок», т.е. молодое неопытное лицо, молокосос, не слушающий старших. Данное слово относится к бранному лексикону. Более того, автор усиливает негативную окраску, добавляя слово «безработный».

Сафар бўзчи ҳам «пайрав» қилди. «Бир кўчқорнинг боши кеткунча, минглаб қўйнинг боши кесилар эмиш, деб айт домлангга!» деди [Абдулла Қодирий, «Мехробдан чаен», б. 95].

Бир қўчқорнинг боши кеткунча, минглаб қўйнинг боши кесилар – «пока отрубят голову вожаку овец, тысячи овец потеряют головы», т.е. жизни простых бедных людей не ценятся, в отличие от людей, принадлежавших богатым слоям общества. Данный фразеологизм подразумевает социальный статус человека в обществе и имеет отрицательную коннотацию.

В художественных текстах английские и узбекские писатели широко используют ФЕ с компонентом-зоонимом для описания различных особенностей личности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Различия в мировосприятии, специфике культуры и уклада жизни, географического положения и исторического развития европейских и азиатских стран отражаются во фразеологизмах с компонентом-зоонимом. Так, ФЕ с названиями тех или иных животных отсутствуют в лексическом языковом фонде. В частности, в английском фразеологическом лексиконе отсутствуют фразеологизмы с зоонимами «кулан», «журавль», «ястреб», «перепелка» и «куропатка». В узбекском фразеологическом фонде не обнаружены ФЕ с зоонимическими компонентами: «кенгуру», «носорог», «зебра», «леопард», «пантера», «страус», «индюк», «кукушка», «сверчок», «шершень», «таракан», «клоп», «клев», «крыса», «морская свинка», «белка», «крот», «ёж», «летучая мышь», «ящерица», «краб», «омар», «устрица», «улитка».

2. Настоящее исследование позволило установить, что большинство фразеологизмов с компонентом-зоонимом в анализируемых языках характеризуют отрицательные качества человека. В работе доказано, что чем больше названий представителей фауны привлечено для описания определенного негативного качества человека, тем сильнее оно осуждается в социуме. Самыми осуждаемыми качествами человека в английской лингвокультуре являются глупость, жадность, трусость и грубость, а в узбекском языке – хвастовство, высокомерие, глупость, жадность и корыстолюбие.

3. ФЕ, описывающие положительные качества человека, малочисленны по сравнению с ФЕ с негативной оценкой. Был определен ряд положительных качеств, одобряемых в английской и узбекской культурах. У англичан большое одобрение получают люди, обладающие следующими качествами: храбрость, мужество, трудолюбие и решительность. Самыми почитаемыми качествами у узбеков являются ловкость, проворность, согласованность, единогласие, храбрость, мужество, осторожность и осмотрительность. Существуют положительные качества, являющиеся универсальными для обеих языковых культур.

4. Среди английских ФЕ с названиями животных выделены единицы, описывающие людей, злоупотребляющих алкогольными напитками и наркотическими средствами или людей в состоянии сильного опьянения. Английские фразеологизмы с зоонимами «лев», «слон», «обезьяна», «сова»,

«клещ», «мышь», «змея» используются для описания сильно пьяного человека. ФЕ с компонентом «обезьяна» в англоязычной культуре описывают человека, употребляющего наркотики, а фразеологизмы с зоонимом «индюк» характеризуют человека, переставшего употреблять наркотики. В числе узбекских фразеологизмов с названиями животных не выявлены выражения, характеризующие вредные привычки людей.

5. Согласно проведенному исследованию, английские фразеологизмы с зоонимом «ворона» характеризуют расизм и дискриминацию темнокожих людей. Они возникли в результате исторических событий, связанных с использованием афроамериканских темнокожих рабов на плантациях в южной части США. Зоонимические ФЕ, описывающие расизм и дискриминацию людей, не обнаружены в узбекском языке.

6. Среди английских ФЕ с компонентом-зоонимом зафиксированы:

1) выражения, относящиеся к профессионализмам, которые содержат ФЕ с зоонимами «медведь», «комар»;

2) выражения, относящиеся к различным сферам наук: биологии, которые включают ФЕ с зоонимом «блоха», психологии – ФЕ с зоонимом «индюк»;

3) выражения, относящиеся к предпринимательской сфере, которые содержат ФЕ с зоонимом «паук»;

4) выражения, относящиеся к технической терминологии, которые включают ФЕ с зоонимом «червяк»;

5) выражения, относящиеся к спортивной лексике, которые содержат ФЕ с зоонимом «утка»;

6) выражения, относящиеся к военной сфере, которые содержат ФЕ с зоонимами «паук», «ёж», «утка»;

7) выражения, относящиеся к мореплаванию, которые включают ФЕ с зоонимом «паук». Подобные ФЕ с названиями животных не обнаружены в узбекском языке.

7. Среди узбекских антропоцентрических фразеологизмов с компонентом-зоонимом обнаружены выражения, описывающие родственные отношения. К ним относятся ФЕ с зоонимами «лошадь», «бык», «свинья», «кулан», «лев», «курица», «верблюд», «лягушка», «змея». Фразеологизмы с зоонимом «верблюд» характеризуют ценность отцовского наставления. Узбекские ФЕ с зоонимом «лошадь», «свинья», «лев», «соловей» иллюстрируют умных и талантливых детей, опередивших своих родителей. Животные кулан и бык в узбекских фразеологизмах описывают ценность родственных уз, а курица, лягушка и змея – семейные и родственные отношения. Это объясняется почтительным и уважительным отношением узбекского народа к родителям, пожилым людям, а также привязанностью к семье и дому.

8. Патриотические чувства человека выявлены среди зоонимических ФЕ узбекского языка. Фразеологизмы с зоонимами «лошадь», «утка», «гусь», «соловей», «паук» описывают любовь и преданность человека к родине, дому

и семье. Касательно английских ФЕ с названиями животных выражений с вышеперечисленными качествами не выявлено.

9. Многие узбекские ФЕ с названиями животных сопровождаются словами, характеризующими пол, профессию, возраст, социальный и семейный статус человека – *эр, хотин, қиз, ўғил, бола, йигит, ота, боғбон, овчи, қассоб, чўпон, подачи, қўйчи, мулла, қози, подшо, ошпаз, камбагал, бой, келин, келинчак, хўжаин, мўйнадўз, сўфи, янга, ўртоқ, дўст, божа, пари, деҳқон, қўшни, қариндош, бўйдоқ, етим*, а также при помощи пейоративной лексики, придающей отрицательную характеристику человеку – *ўғри, ёв, душман, бахил, қўрқоқ, маҳмадона, дангаса, чақимчи*. Следующие субстантивированные прилагательные, описывающие человека, зафиксированы в узбекских фразеологизмах с компонентом-зоонимом: *камонсиз, фаросатсиз, виждонсиз, меҳнатсиз, қарз олувчи, қарз берувчи*.

10. Узбекские ФЕ с названиями животных «волк», «заяц», гусь», «комар», «кузнечик», «мышь», «змея» характеризуют дружбу, единство и согласие между людьми, а в английском языке лишь фразеологизмы с компонентом «волк» описывают данное качество. В подобных фразеологизмах узбекского языка описывается коллективный уклад жизни, тесная взаимосвязь и взаимодействие людей. Английский народ, как и многие европейские народы, отличаются индивидуалистским мировоззрением и образом жизни.

11. Структурно-грамматический строй зоонимических фразеологизмов анализируемых языков отличается друг от друга, однако имеются сходства в их семантическом аспекте. Отмечены редкие случаи английских и узбекских ФЕ, имеющих одинаковую коннотацию, которые содержат названия одних и тех же животных в обоих языках. Выявлено большое количество семантически схожих фразеологизмов, содержащих название животного только в одном языке. Более того, зафиксирован ряд английских и узбекских образных выражений с идентичной коннотацией, но содержащих разные компоненты-зоонимы.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ABDULLAEVA SANOBAR BAKHRILLAEVNA

**LINGUOPRAGMATIC PECULIARITIES OF USING PHRASEOLOGICAL
UNITS WITH COMPONENT-ZOONIM IN PERSON
CHARACTERIZATION (on the material of the English and Uzbek
languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2020.1.PhD/Fil1129.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages. The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: Nasrullaeva Nafisa Zafarovna
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents: Bushuy Tatyana Anatolyevna
Doctor of Philological Sciences, professor

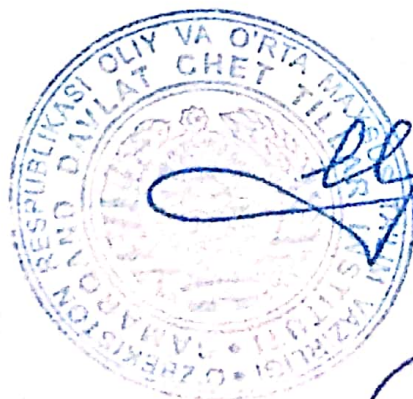
Ergasheva Guli Ismailovna
Doctor of Philological Sciences, professor

Leading organization: Bukhara State University

Defense of dissertation will take place on « 20 » september 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 61237 Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on « 6 » september 2022.
(Protocol of the register № 46 on « 6 » september 2022)



[Handwritten signature of I.M. Tukhtasinov]

I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor

[Handwritten signature of G.K. Mirsanov]

G.K. Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, Associate professor

[Handwritten signature of Sh.S. Safarov]

Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to reveal anthropocentric, pragmatic and lingual-cultural peculiarities of phraseological units with component-zoonim on the material of different language systems (English and Uzbek) as well as to find out similarities and differences in characterizing a human by phraseological expressions containing animal names in the compared languages.

The object of the research work covers phraseological units with component-zoonim of the English and Uzbek languages.

Scientific novelty of the research work:

a thematic classification of English and Uzbek phraseological units with the names of domestic and wild animals, birds, insects and other fauna species have been carried out to describe the appearance, age, social status, intelligence and personal characteristics of a person;

on the basis of comparative analysis, similarities in grammatical constructions and semantic-evaluative aspect, as well as differences in the linguoculturological and historical-etymological content of animalistic phraseological units of English and Uzbek languages for describing positive and negative qualities of a person have been revealed;

the lexicographic description and contextual use of proverbial expressions with a component zoonym in the discourse of the studied lingua-cultures have been investigated;

the linguistic and cultural content of phraseological units with a zoonym component for describing the inner spiritual world, the level of intelligence and a number of personal qualities of a person has been revealed, and their functioning in the texts of fiction of the compared languages has been studied.

Implementation of the results of research. Based on the study of linguo-pragmatic features of phraseological units with component-zoonym to characterize a person in English and Uzbek:

the results of linguoculturological and sociopragmatic research of the dissertation were used for the development of teachers' competencies, which was carried out within the framework of an innovative research project sponsored by the European Union under the Erasmus+ 561624-EPR program-1-2015- UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP on the topic: "Modernization and internationalization of the higher education system of Uzbekistan", conducted in the Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages №78/30.02.01 from January 13, 2022). As a result, an increase in the level of knowledge in comparative linguistics and translation studies was achieved;

the scientific results of the cognitive approach to the study of phraseological units with zoonymic component and the comparison of religious, cultural, social, geographic, historical features were used in the innovative research project I-204-4-5 on the topic "Creation of virtual resources on specialized subjects of the English language based on informative- communicative technologies and their implementation on the educational process" conducted in the Samarkand State

Institute of Foreign Languages (certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages №80/30.02.01 from January 13, 2022). Analysis related to the functioning of phraseological units with component-zoonym in the fictional texts was used in teaching foreign language;

the scientific results of using zoonymic phraselogs in discourse were used in the Tempus Project 544161- TEMPUS research project-1-2013-1- UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL, conducted in 2014-2016 by the European Union on the topic "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programs" (certificate of Samarkand State Institute of Foreign Languages №79/30.02.01 from January 13, 2022) conducted in the Samarkand State Institute of Foreign Languages. The material taken from the dissertation contributed to the speech training of students and their identification of the typology of phraseological units with name of animals;

the scientific-theoretical recommendations on the linguistic and pragmatic features of English and Uzbek phraseological units with the names of animals assessing appearance and age, mental activity, personal characteristics, marital status, work, social status and lifestyle of a person were applied in the education system, research institutes and societies interested in fiction through the Samarkand Regional Tele-radio Company (certificate № 91 of the National Tele-radio Company of the Republic of Uzbekistan from December, 29, 2021). As a result, through the broadcasting of the TV-Radio programm "Golos Samarkanda", information was transmitted to a wide range of the population, including young people, students, scientists and senior researchers, about phraseological units with a zoonym component of the English and Uzbek languages describing the external and internal characteristics of a person.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 148 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Абдуллаева С.Б. Английские и узбекские фразеологические единицы с компонентом – зоонимом // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. Илмий-услубий журнал. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. - № 4. – Б.68-72.

2. Абдуллаева С.Б. Образный потенциал зоонимов в структуре фразеологических единиц. // “Modern linguistic research: foreign experience, advanced research and innovative methods of teaching languages”. Халқаро илмий анжумани. – Самарқанд: СамДЧТИ, 15 май 2020 йил. – Б. 91-94.

3. Abdullaeva S.B. English and Uzbek phraseological units with a component zoonym in the description of a person. // Eastern European Scientific Journal. – Germany: Dusseldorf, 2020. – № 1. – P. 90-95. ISSN 2199-7977, DOI 10.12851/EESJ202001

4. Abdullaeva S.B. Interpretation of the concept “dog” in English and Uzbek phraseological units. //“Modern view and research”. Халқаро илмий-амалий анжумани. – Англия: Independent Publishing Network, октябрь 2020 йил. – Б. 36-38.

5. Abdullaeva S.B. Phraseological units with concept “hen”, “rooster” and “chicken” in the English and Uzbek languages. // Academician Globe: Inderscience Research. – Volume 2, Issue 5, May 2021. Impact factor 7, 425. – P. 215-218.

6. Абдуллаева С.Б. Антропоцентрические фразеологизмы с названиями хищных животных "лев", "тигр", "медведь" в английском и узбекском языках. // Сўз санъати халқаро журнали. – Тошкент, 2021 - № 3. – Б. 345-350. ISSN:2181-9297, Doi Journal10.26739/2181-9297, ООО Tadqiqot

7. Абдуллаева С.Б. Интерпретация фразеологических единиц с зоонимами «корова» и «бык» в английском и узбекском языках. // “Замонавий тилшунослик ва деривацион қонуниятлар” Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 21 май 2021 йил. – Б. 66-69.

8. Абдуллаева С.Б. Интерпретация фразеологизмов с зоонимом "змея" в английском и узбекском языках. // “Ўзбекистонда илмий-амалий тадқиқотлар” мавзусидаги республика 32-тармоқли имий масофавий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 30 сентябрь 2021 – Б.16-19.

9. Абдуллаева С.Б. Употребление английских и узбекских фразеологизмов с компонентом-зоонимом в текстах художественной литературы. // Тил, таълим, таржима халқаро журнали. – Тошкент, 2021 - № 3 – Б. 82-86. ISSN2181-0796, Doi Journal10.267339/2181-0796, ООО Tadqiqot

II бўлим (II часть, part II)

10. Абдуллаева С.Б. Названия домашних животных в английских и узбекских фразеологических единицах. // Язык и культура. Ежегодный альманах. – Челябинск: ЧГИК, 2020. – С. 34-38.

11. Абдуллаева С.Б. Теоретическая интерпретация фразеологизмов с компонентом-зоонимом в современной лингвистике. // «Россия – Узбекистан. Международные образовательные, научные и социально-культурные технологии: векторы развития». Халқаро илмий-амалий анжумани. – Челябинск: ЧГИК, 2020. – Б. 268-271.

12. Абдуллаева С.Б. Интерпретация фразеологических единиц с зоонимом «кошка» в английском и узбекском языках. // “Замонавий лингвистик тадқиқотлар: хорижий тажриба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари”. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 27-28 май 2021 йил Б. 158-159.

13. Насруллаева Н.З., Абдуллаева С.Б. Антропоцентрические фразеологизмы с компонентом, обозначающим насекомое (на материале английского и узбекского языков) . // Интернет-пространство как вызов научному обществу XXI века. Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент: НУУ, 10 июня 2021. – С. 138-143.

14. Абдуллаева С.Б. Антропоцентрические фразеологизмы с компонентом "мышь" в английском и узбекском языках. // "Fan va ta'lim iqtiboslari" mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy onlayn konferensiya materiallari. IVchiqish - Andijon: Zahiriddin Muhammad Bobur nomidagi Andijon davlat universiteti, 10 oktyabr 2021yil Б.3-6.

15. Абдуллаева С.Б. Функционирование фразеологизмов с компонентом-зоонимом «утка» в английском и узбекском языках. // Interaction of communication, society, science and culture in the process of scientific and professional education materials of international scientific conference. – Samarkand: SamSIFL, 12-13 november 2021. – P. 384-385.

Автореферат Самарканд давлат чет тиллар институти "Хорижий филология" журнали тахририятида тахрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матилари ўзаро мувофиқлаштирилди (30.08.2022).



2022 йил 31 августда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,5. Шартли б.т. 3,2.
Адади 100 нусха. Буюртма №31/08.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарканд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.